

LA MANIFESTACIOUN...

Es a queste mes que davalan pèr carriero à Toulouso, crida tourna-mai que voulèn garda nosto lengo ...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mars 2012

n° 275

2,10 €

Anen ié !

**Mobilisacioun
pèr li lengo regionalo
dissate 31 mars**

À Quimper en Bretagno, à Ajaccio pèr la Corso, à Strasbourg en Alsaço, à Toulouso, à Perpignan pèr li Catalan, à Baiouno pèr lou País Basque, e tambèn à Pau, Metz, Paris, en Martinico, Gulano, Reünion, e seguramen en Amiens pèr la Picardio, Peitié... de miliè de manifestant soun espèra lou dissate 31 mars dins tóuti li region de Franço que volon parla sa lengo.

Quimper - Tóuti lis associacioun bretonno manifestaran pèr lou breton e lou gallò, à parti de 2 ouro. Sounado "Deomp De'i" (Anen ié!) aqueilo manifestacioun se debanara en meme tèms que dins tóuti li territòri ounte li poble souto amenistracioun franceso luchon pèr sa lengo e si dre (País Basque, Catalougno, país d'Oc, Alsaço, Poble d'Oïl e Poble d'Outro-Mar).

Estrasbourg - Nòsti lengo, nòsti culturo : un dre, uno lèi! L'Alsaço e la Mouselto participon à-n-aqueste mouvamen naciounau à 3 ouro, pèr un rassemblamen fin d'aguè un estatut legau pèr tóuti li lengo regionalo.

Peitié - Manifestacioun à 10 ouro 30, Plaço dóu Marcat Nosto Damo, pèr uno acioun en favour dóu peitevin-santoungés, e dis autri lengo minoritari de Franço. Aquelo acioun déu èstre energico e jouioso : faren entèdre nosto voues, nòsti cansoun, nòsti estrumen de musico e moustraren veïre la realita e l'atualita di pratico linguistico regionalo e minoritari.

Metz - Pèr li dialète alemani de Loureno : de la garo de Metz enjusqu'au lindau de la catedralo en passant pèr la Prefeituro defilaren pèr la defènso di lengo de Loureno (*francique mouselan, francique renan, e alemanique dóu sud-est mouselan*) tambèn pèr l'alemand standard e lou lussembourgés.

Baiouno - 5000 persouno à Baiouno pour la manifestacioun "Deiadar", uno grando campagno de moubilisacioun es en cours pèr lou recampamen dóu 31 mars 2012 e l'oficialisacioun de la lengo basco.

Toulouso - Sara aqui lou mai grand recampamen dis aparaire de la lengo d'oc. Dis Aup i Pirenèu, e la man dins la man, Auvergnat, Biarnés, Gascoun, Lemousin, Lengadoucian, Prouvençau, e Francou-prouvençau saran tóutis aqui pèr sauva nosto lengo.

Eh! bèn, nani! despièi Aubagno,
Jusqu'au Velai, fin-qu'au Medò.
La gardaren riboun-ribagno,
Nosto rebello lengo d'O!

Frederi Mistral

Sauvaren nosto lengo



Lou Festenau dóu Tambourin

Festamb 2012

La Vilo de z-Ais-de-Prouvènço, aculira lou dimenche 1^{er} d'abrièu 2012, pèr la 27^e encò annado lou Festenau dóu Tambourin, emé dous moumen impourtant:

- lou *Recampamen interregionau di tambourinaire* à 10 ouro 30 sus lou cours Mirabeau, reünis 200 à 300 tambourinaire, lou virtuose coume lou debutant, an lou plassé de juga ensèn. La beilliè es mestrejado pèr Sebastian Bourrelly, professeur de galoubet-tambourin au counservatòri de z-Ais. Li participant vénon despièi li ribo de Var enjusco aquèli de Vidourle, di despartamen de la region e d'aquèli de Droumo, de Gard, d'Erau. Li musician chasco annado, soun de mai de mai nombrous coume lou publi de mai en mai fidèle.
- lou *Forum dóu Tambourin*, à 3 ouro au Pasino (intrado à gratis),

emé un espetacle presenta pèr Frederi Soulié de France 3, d'ensèn musicau ilustron lou jo de tambourin, autant tradiçionau que d'aro. En meme tèms, d'estand de fatour d'istrumen, d'editour de musico pèr tambourin, d'association vénon prepausa sa produccioun. Unique en soun genre, aquest evenimen annau es uno veirino de noste patrimòni.

Programo :

- 10 ouro : Acuei di musician sus li plaço de la vilo
- 10 ouro 45 : Descènto dóu Cours Mirabeau.
- 11 ouro : À la Rotonde, musico tóutis ensèn e benediçion di tambourin
- 3 ouro : Forum du Tambourin au Pasino (21, av. de l'Europe)

Entre-signe : 04.42.26.23.41.

La Librejado de Seloun

Mai d'un cinquantenau d'escrivan en lengo nosto èro presènt.

Pajo 6

Lou Festenau video en oc

En Sant-Gervasi, li cineasto afouga dóu país fuguèron bèn guierdouna.

Pajo 5

De ditado d'en pertout

Toujour un fube de mounde se retrobon coume sus li banc de l'escolo

Pajo 3

Pas de Charto... Manifestaren pèr l'ounour de nosto lengo

Lou president de la Republico, Micoulau Sarkosy, nous es vengu dire à Marsiho que vau baia de dire linguistique en degun de pòu d'uno derivò comunautaristo.

Se gardaren bèn de revira si paraulo dins la lengo patrimouinalo que parlan :

" Quand on aime la France, on ne propose pas de ratifier la charte des langues régionales qui n'a pas pour but de faire vivre les langues régionales dans lesquelles je crois, mais de reconnaître des droits linguistiques à toutes les minorités et de les placer sous le contrôle d'une Cour européenne qui jugera sans tenir compte de notre histoire nationale et de notre tradition républicaine. C'est le communautarisme qui est au bout du chemin et pas la défense d'un magnifique patrimoine de langues et de cultures qui font la richesse de notre pays. Je vais défendre ce patrimoine, je vais m'opposer à toute dérive communautariste."

Lou brave ome a trouba un espaventau emé li lengo regiounalo. Li lengo minoritari de França se podon parla à la chut chut et se podon reconeisse coume uno estrasso de patrimòni, mai pas mai.

La Charto Èuropenco di lengo regiounalo que la quâsi totalita di país membre de l'Èuropan an ratifica es vergougnoamen forbandido de noste país souto escampo que vai durbi lou camin au comunautarisme.

Uno comunauta, segur, es, coume la definiçion di diciounari, un groupe souciau que si membre vivon ensèn, poussedisson de bèn coumun, e an d'interès coumun, uno toco coumuno.

Lou soufisse -isme vèn counfourta l'apartenènçia au groupe.

Frederi Mistral qu'avie pèr " idèo de remetere en lumiero en consciènci de sa glòria la Nacioun Prouvençalo, e coumprenènt soutu aquèu noum touto la gènt de lengo d'O, coume i tèms ancian " se farié trata aro de comunautaristo òcitan autouvalourisant uno

comunauta de braimaire abastardi dins soun couiounige lengatgé.

Dins tout, sian dins aquelo mescladisso comunautari... li que parlon uno lengo regiounalo sian moustra dóu det pèr pas designa li comunauta estrangiero quinchado pèr li prepaus dis anticomunautaristo valerous.

Li sutileta de la poultico nous escapon... Basto, tant que leissan nosto lengo s'ausi coume un patrimòni, es-à-dire coume un vièi disque abena de gramoufone poussiéu, aqui, tranquilet, aquèu patrimòni sara defendu.

Se voulièn la reconeissènço ofúcialo de nosto lengo coume touti li lengo regiounalo e minoritari d'Èuropo, acò n'es trop... Sian pamens en un tèms ounte la couèsioun èuropenco es troumpetado, e l'Àlemagno, de-longo, moustrado en eisèmplo. Eh, bèn, nòsti vesin Aleman an ratifica la Charto Èuropenco di lengo regiounalo e an pas vergougno d'apara si lengo minoritari sènso se soucia d'un comunautarisme escoundu.

De tout biais fau pas se faire de bellesso, touti li candidat à la presidènci podon afourti que soun pèr la ratificacioun de la Charto, mai sabon bèn que sara jamai aplicado tant que la Coustitucioun sara pas reformado. Souleto uno promoussco coublado, ratificacioun de la Charto e reformo de la Coustitucioun, pòu èstre seriouso pèr mena à la reconeissènço di lengo regiounalo de França em' un estatut juridic d'aparamen verdatié.

Dins la campagno eleitoralo que se meno, assajaren d'espèidouna li promoussco de touti aquèli pretendènt au trone. Es tout vist que nous van dire coume à l'acoustumado, avèn d'atriti priourita que lou patoues de vòsti lunchèngui prouvinço.

A dounc sian mai au pica de la daïo. Pèr touti aquèli jacoubin aparisenqui eisistan pas, sian que l'oumbro dóu passat. L'escasènço es ousouamen aqui, avèn mai la



poussibleta de se moustra e de crida nosto revòuto contre l'assassinat de noste lengage. Dissate 31 de mars saren touti à manifesta dins li carriero de Toulouse pèr crida coume Frederi Mistral :

*Eh! bèn, nani! despèi Aubagno,
Jusqu'au Velai, fin-qu'au Medò.
La gardaren riboun-ribagno,
Nosto rebello lengo d'O!*

Souleto li manifestacioun permeton vuei de se faire entèndre, e nautre n'avèn mai que mai besoun se voulièn de-bon sauva nosto lengo.

Toulouse es un pau luen, tant pis, es un devé de faire lou camin lou 31 de mars se voulièn poussqué trasmetre noste parla à nòsti drole.

Subre-tout es de pensa que saren pas soulet, li Basque, li Breton, li Catalan, li Corse, li Alsacian, enjusco sus li terro ounte se paro lou creole, touti manifestaren lou 31 de mars.

Fau pas cerca d'escapatori, la lengo de Frederi Mistral es à Toulouse qu'an'an l'apara aqueste cop.

Erian 25.000, fai dous an, à Carcassouno, poudeèn èstre encaro mai noumbrous e faire brounzi nosto voues.

Lou recampamen se fai plaço de l'Èuropo à Toulouse, ounte tre 10 ouro e miejo se durbran lis estand, taulié, tènò d'acuei e pountin d'aniamcioun.

Lou passo-carriero partira d'aquí à 2 ouro de l'après-dina pèr ana s'acaba davans lou Capitòli.

Ié saren.

Bernat Giély

<http://anemoc.org/>

La setmana deforo

En langage français e non autrement... ! Lou semanié La Setmana es un cop de mai vitimo de discriminacioun. Ié vènon de refusa l'ajudo coume à d'atriti publicacioun que volon crea un servici d'enfourmacioun sus internet, un journau eleitrouni.

Es la Coumeissiou Paritari di Publicacioun e Agènci de Prèssco (CPPAP) que vèn de ié faire assaupre que l'acourdarien pas aquèu dre previst pèr la prèssco d'enfourmacioun.

L'argumen baia es que La Setmana vòu crea un site internet que sara rèn qu'en lengo d'O. Acò, au legi de la responso reçaupudo pèr aquèu journau, se lèvo à nite aquèu proujèl ou caratère de site d'"enfourmacioun poultico e generalo".

Ansin es tout vist, se voulièn participa au pluralisme de la prèssco e aprouficha di finanço publico, fau escrière souleman en francès!

La Soucieta Vistedit que publico La Setmana, e que vòu mounta un site en



ligno rèn qu'en lengo d'O, a pas li mèmi dre que lis atriti entre-presso francesco unenamen pèr de resoun d'emplé d'uno lengo regiounalo.

La Coumeissiou Paritari di Publicacioun e Agènci de Prèssco s'òucupo de-segur pas di publicacioun en anglès publicado à moulandou sus la telaragno francesco d'internet...

Lis ajudo à la prèssco soun dounc bastido sus de criteri qu'an pas rèn de vèire emé li principe d'egalita, aro l'es apouduo lou criteri discriminant linguisti.

En França, l'article 2 de la Coustitucioun s'aplico mai qu'à la letro, souleto la lengo francesco pòu èstre uno lengo d'enfourmacioun e ajuda lou mounde à coumprene !

Touti li lengo regiounalo soun dins la memo sacco, pèr provo uno entre-presso basco qu'a fa la memo demando a tambèn reçaupu uno responso pariero.

Discriminacioun linguistico, e en seguido d'acò, de quente biais se faran li causido pèr ajuda talo o talo publicacioun que respond pas proun à touti li criteri ofúcialo ?

N'en saupre mai sus la decisioun de la CPPAP :

<http://www.vistedit.com/actus/index.php?article=169>

N'en saupre mai sus lou proujèl de La Setmana :

<http://www.vistedit.com/actus/index.php?article=168>

Pèr acò mai, fau crida nosto revòuto !

L. de V.



— Es pereici ! Se trouvas de plaço !

Afougamen ourtougafi Li ditado fan flori d'en pertout...

**Ditado en prouvençau
à Rafèlo d'Arle
lou 28 de Janvié**

La tresenco ditado d'Arle bailejado pèr Lou Ciéucle Ocitan d'Arle s'es passado dins la bono imor emé 17 persouno (12 adulte e 5 coulegian) que se soun ataloudo pèr escrière un passage d'ou "Matagot moderne" de Matièu Poitavin, un passage que l'a agrada forço. Un tèsste mai simple fuguè d'ita i tres escoulan, uno istòri de cat mai que mai turbulènt, leva de "Papagai". L'an passa la ditado recampè 27 persouno, 20 soulamen aquest an : mancavon d'escoulan, acò vendriè d'ou cat negre passa davans la salo, un Matagot ? Li coulegian an bèn participa. Tòuti an agu un libre : grand mercè à l'Aeloc, la Marpòc, à l'Amicalo dis escolo e à la Coumuno que nous baïeron de presènt.

Bastian fuguè promiè di pichoun, Manoué pèr li jouvènt e Jòusio pèr li adulte. Pendènt la coureicouion, Giovanni Pelizzari, qu'animo de fes lou cours de danso d'ou Ciéucle d'Arle lou dimècre, sachè metre tout lou mounde en pisto pèr un balèti intergeneraciounau anima e esmouvènt.

Es éu que faguè la remarco : en fin de ditado, que lou prouvençau sèmblo forço l'italian, prenguè un libre pèr si pichot, edita pèr l'Aeloc, qu'es dins dos lengo : "Lei sèt amics de Joan". E avans, aquí, i aguè tres escolo que faguèron un *Percours Rouman*, quinto bono idèio!, e se retroubèron à la ditado ! Un grand mercè à Melanio tambèn que ditè is escoulan e qu'escriguè sa ditado em' uno escrituro bello de mestresso qu'es ! La ditado de 2012 a passa, osco i participant courajous e vivo la ditado de 2013 e dins li dos grafio paré !

Viviano Roux



La quingenco Ditado Regionalo Prouvençalo de Bedarrido.

Dissate 10 de mars 2012

La quingenco ditado regionalo prouvençalo de *Parlaren Group prouvençau de Bedarrido* se debanara lou 10 de mars, à coumta de dos ouro d'ou tantost, dins la salo di "Verdeaux", proche de l'estadi de rubi de Bedarrido.

Coume l'an passa, en demai dis esprovo abitualo pèr li "Counençaire" e li "Counfirma", i'aura uno ditado dicho di "Mèstre". Tòuti qu'an deja d'averà li joio à passa-tèms, li profoussour ofúciau o noun, enfin t'ouuti que se sentisson proun fort en prouvençau poudran ié participa.

Pèr faciita l'ourganisacioun pratic, souvetan reçaupre la tiero di membre dis associacioun que volon participa à la ditado, d'eici lou 5 de Mars, encò d'ou secretàri :

Jan Glaude Ferreira, 1, avenue de la Gare – 84370 Bedarides. Tel : 04.90.33.03.21.

Aquèu dissate 10 de mars, lou matin poudès tambèn veni vesita l'espousicioun "*De la source à la Fontaine*" dins l'encastre d'ou *Printèms Prouvençau* duberto d'ou 3 de mars au 10 de mars, en Coumuno de Bedarrido.

Poussibleta de manja sus plaço, mai fau reserva avans lou 5 de mars au Restaurant "La Cassolette", 13 quai de l'Ouvèze, lou pres d'ou repas es de 19 èuro.

15 ouro sara la ditado regionalo en lengo prouvençalo, Espaci pou-livalènt di Verdau.

15 ouro 30 : Animacioun, cant pèr lou *Roudelet voucau de Parlaren Bedarrido*, presentacioun de la *Counfrarié di Fiò de la Sant Jan* en Vau-Cluso, seguïdo pèr la prouclamacioun di resultat e de la remeso di recompenso.

Clavado emé l'aperitiè de l'amista.

Au plesi de vous veïre pèr aquèu concours freirenau.

parlaren.bedarrido@sfr.fr

La presidènto, Ano-Mario Ferreira

La ditado de Siès-Four

Ditado tambèn ourganisado lou dissate 17 de mars à Siès-Four li Plajo pèr la mantenènço de Prouvènço e Lou Raioulet de Siès-Four, en prouvençau literàri..., à 2 ouro e miejo, au fougau de la Mascoto.



La ditado de Setème

Elo, tambèn, se debanè dins la glèiso ounte se trobo lou Centre Aragon... La ditado, ourganisado pèr l'IEO-Prouvènço, fuguè tambèn un tros d'ou *Matagot moderne* de Matièu Poitavin, legi pèr Pèire Brechet. Se sian retrouba emé 35 participant, que d'adulte, qu'escriguèron dins li dos grafio. D'ou tèm de la coureicouion, li participant se sian partèja lou reiaume emé de cidre, e avèn poussu croumpa de libre.

Lou tantost s'acabè à l'entour d'un taulo grandarasso pèr un lotò prouvençau forço simpati.

Aquèsti dous endrè fuguèron li soulet dins li Bouco-de-Rose a engimbra uno ditado. Li participant soun toujour ravi de participa à la ditado : podon mostra si prougèr's à si profoussour, rescoutra de mounde pèr parla, e aprendre li chiffro, qu'es pas toujour eisa...

T. D.

Lou catalan amenaça

Segne Jaume Corbera, ensaignaire de lenguistico à l'universita de Palma de Maiorca nous aviso dis atacò que subis lou catalan dins la Region dis Isclo Balearo.

Despiè lou mes de mai de 2011, is Isclo Balearo lou *Partido popular*, partit de drecho estrème, eiretiè d'ou franquisme, a outèngu la majourita is eleicioun regionalo e municipalo.

Desempiè a entamena uno poultico voutaristo pèr bouta de coustat la cultura e la lengo catalano.

En siès mes de tèms soucama a :

- elimina *TV de Mallorca* e *Ona Mallorca*, cadeno de televisioun e radiò en catalan

- supremi li ajudò à la prèssò en catalan e is ativeta de proumoucioun de la lengo catalano

- supremi, o quasimen, l'eisigènci de counèisse lou catalan pèr aguè un emplè dins la founcioun publico

- previst de modiffica la Lèi de nourmalisa-

cioun lenguistico fin de rèndre sènso interès la lengo catalano

- leva de cassolo li filme en catalan sus la cadeno de tele regionalo IB3

- decida de cambia lou noum ofúciau de Palma pèr ié tournametre lou noum Palma de Mallorca, qu'es uno designacioun espagnolo

- anoncia la supressioun d'ou decret qu'eigisiss un minimum de 50 % d'ensignamen en catalan dins t'ouuti li escolo dis isclo

- decida qu'à coumta de la rintrado de 2012-2013 li parènt d'èuran chausi dins quinto lengo (casthan o catalan) sis enfant aprendran à legi e à escrièure

Aqueste *Partido popular* vòu à touto forço n'en fini emé tout ço que manifestò l'idèntita di gènt di Balearo fin qu'aquesto region devengue tourna-mai uno prouvinço doucilo de l'Etat espagnòu.

Li principau respousnabile d'aquesto poulti-

co anti-catalano soun d'en proumiè lou presidènt d'ou *Partido popular*: Mariano Rajoy Brey, qu'es tambèn lou presidènt d'ou Gouvèr espagnòu; Segne Ramon Bauzá Diàz, presidènt d'ou Gouvèr dis Isclo Balearo; e pièi encaro t'ouuti li membre d'ou *Partido Popular* que soun conse o counseï municipal, counseïè regionau... n'ia pas un, emai siegon generalamen de souco catalano, qu'a ausa protesta contro aquesto poultico menado contro la cultura e la lengo catalano.

Souvenèn-se que la meïouro reviraduro de *Mirèio* en catalan fuguè escricho pèr Dono Maria Antònia Salvà qu'èro precisamen de Balearo, fuguè en relacioun emé Frederi Mistral ...

Veïre

<http://nespardenyeta.blogspot.com/2012/01/les-noms-des-bourreaux.html>

L. de Volvent

■ Espetacle de trio

L'AELOC (Association pour l' Enseignement de la Langue d'Oc), l'associacioun li Trèteaus de Lagnes e la Coumuno de Lagno (84) presènton *La Ràbia dei Dieus*, espetacle counta, canta long de Rose.

Lou divèndre 3 de febríè liis escoulan de l'escolo elementari de Lagno an poussu descurbi li des-sin, pinturo de l'artista martegau Enri Damoffi que coumpauson la mostro de *La Ràbia dei Dieus*.

Dins un viage long de Rose lou pintre di li grands evenimen de l'istòri d'ou País, li legèndo que neis-siguèron sus li ribo d'ou flume, la vido de la sau-vagino e dis aucèu, tant coumo l'estrango presèn-ci di moustre e bèsti imaginari que soun lou Drac, la Tarasco, lou Coulobre e bèn d'autro encaro.

En seguïdo d'aquèli vesito countado Lou Terralhet presentara soun espetacle epounime de conte, cant e musico de Prouvènço. Cinq can-taire, musicaire e coumedian vous passejon entre Camargo e Valènço, à la remounte pièi à la deciso de Rose. Un viage demiè li paisage de Crau e dis Aupho, entre li vilò d'Arle, Bèucaire, Tarascoun, Nime e Avignoun... un viage dins la memòri prouvençalo di biais de faire, de la pesco, de la pastriho, d'ou negòci... Un viage dins la pouèssio, la literaturo e l'imaginari couleitièu. *La Ràbia dei dieus*, uno counvidacioun pèr retrouba soun amo d'enfant, d'ou tèm di vihado proche lou fiò, pivela pèr t'ouuti aquèli anciano e meravil-housis istòri de Prouvènço, poutrado pèr liis estrumen tradiciounau coumo la vielo, l'acour-deoun, lou galoubet e lou tambourin.

De descurbi en famiho, un espetacle que lou mounde se n'en souvèn, un moumen flame d'en-catamen e de bèuta, que fau de-segur pas man-ca e quand l'aurès vist, n'en faire de reclamo : liis espetacle de qualita soun pas tant nombrous.

Dissate 14 d'abriè de 2012 - Salo La Grange - 84800 Lagno - Intrado adulte : 5 èuro, 3 èuro pèr li jouvènt, à gratis pèr li mens de 11 an.

■ Printèms di pouèto

La Soucieta d'Art e d'Istòri d'ou Mentounasc a lou plasè de vous counvida à la 14enco edicioun d'ou Printèms di pouèto, lou dissate 17 de mars à parti de 3 ouro, à la biblioutèco municipalo de Mentoun. Li persouno que volon legi vo recita se poudran faire marca au 04.92.10.14.92. L'an passa, la manifestacioun faguè tant de sucès qu'es demanda is entervenènt de se limita à 2 pouèmo, en respetant lou tèmo naciounau : *Ennànço*. Tòuti li lengo e li dialèite soun li bèn-vençu.

■ Fiero de printèms à Tres

Dimenche 11 de mars pour la 18enco *Journèe des écrivains de Provence* ! En aqueste jour, mai de 30 autour soun espera dins lou Castèu di Bàrri. Aquesto journado se debanara à l'esca-senço de sa tradiciounalo Fiero de Printèms, de 10 ouro à miejour e de 2 ouro à 6 ouro.

■ Li becaru de Camargo

Un troupeu de becaru fuguèron reculi en urgènci dins l'Audo, dins uno clinico ournitoulogico alestido à la lèsto. Li bèus aucèu an pati de la grand fre : liis aigo soun gelado, li becaru podon plus manja, si patò restè tancado dins la glaço, lou vènt li jalo. Li sauvaire i'an fa manja de brisaduro de ris, de crouqueto pèr li chin e un pau d'aigo. Ié faudra un quingenau pèr se remetre sus cambo.

■ Estage de prouvençau

D'ou dilun 23 au divèndre 27 d'abriè, 5 jour pèr aprendre lou prouvençau, en fasènt la fèsto e en s'amusant.

Prouvençau, lengo vivo. Cous, balèti, espetacle, tiatre, danso, cant, musico, concert au Licèu *Les Chènes* de Carpentras (84), pèr li coulegian, licean e estudiant : 130 èuro, e possible de paga en mai d'un cop.

Pèr s'escrière :

<http://prouvencaulengovivo.free.fr>

Tel : 04.90.12.70.04.

■ Li bescountour dóu journaou

Abounamen de desèmbre e de janvié: sabèn qu'un mouloun d'abounat an pas reçaupu lou journaou... n'en sian maucoura. Avèn fa noste proun pèr comprendre : d'en proumié i'a un proutièmo emé l'eisino de la Posto que saup pas legi liis adrèisso sus lou plastique quand es un pau fripa. Mai un autre gros problèmo es vengu de l'estampaire dis adrèisso, que n'a oubliada la mita de la mita... Avèn reçaupu de retour de journaou emé liis adrèisso incoumplèto, vous liis avèn tourna manda emé la proumièro cuberto en dedins. Mai peccaire, uno partido di journaou emé sa marrido adrèisso an fini is escoubiho d'uni pedoun encagna... Vous demandan adounc de nous escusa, de nous signala tout chanjamen dins vosto adrèisso, e de nous manda un pichot mot o uno telefonado: vous mandaren li journaou que vous mancon. Tout deviè rintra dins l'ordre aqueste mes. Touto la chourmo de *Prouvènço d'aro*, sian que de benevole, fasèn ço que poudèn pèr proumièro la lengo... li tracassarié passaran, garden finança tóutis ensèn...

T. D.

■ Lis eleicioun

Lou 25 de mars de 2012, à l'òcasioun di celebracioun dóu 98^{anniversari} de la mort de Frederi Mistral, la chourmo di "Gènt dóu Brès" de Mazan jougaran, sus lou poutin dóu *Centre Frederi Mistral* à Maiano, à tres ouro e miejo dóu tantost, uno pèço de Reinié Moucadèu : *Lis Eleicioun*. Aquesto coumèdi, que trato de la plaço di femo dins la vido publico, es estado jogado pèr lou proumié cop en 1994 pèr lou "Tiatre de la Granouio" que l'a, pièi, carrejado sus proun autri poutin prouvençau. Es estado represso emé gáubi e bonur, i'a gaire, pèr la chourmo bèn couneigudo di "Gènt dóu Brès" de Mazan qu'auran forço plesi de la veni proupausa à Maiano aquesto annado... d'eleicioun... Naturalamen, tout acò es à gratis e faudra pas se n'en priva...

■ Museon de Quinsoun

Nouvello espousicioun sus l'ome de Neandertal, qu'a desapareiu i'a 30.000 an. De novèlli couleicioun arqueoulogico soun presentado, emé de personage en grandour, d'entrevisto e de filme. Es possible de veïre d'oujèt de la vido vidanto, jamai espausa, vengu de la Baumo Bono, e tambèn de touca de fac-similat d'oujèt que Neandertal utilisavo. L'espousicioun assajo de respondre à quàuqui questiou que tout lou mounde se pauson : quente soun li diferènci emé nautre, sabien-ti parla, quand e coume a desapareiu ? Museon de Quinsoun dins li Gorgo de l'Estage de pastourèu - Verdoun - 04.92.74.0959.

■ Estage de Pastourèu

Aquest an la *Recampada 2012* se fara dóu 29 de juliet au 12 d'avoust, dins lou Devouly, dins un camping proche un Refuge ONF (Òufice Naciounau di Fourèst) : mountagno emé li vaco, fourèst, aupage emé li moutoun, ativita de mountagno, counsèu d'enfant que chausisson lou prougramo, tout se fai dins la lengo dóu país. Depart de la garo de Marsiho o de z-Ais, enjus-qu'à Gap. L'estage pèr 555 euró. *Pastourèu* es un proujèt educatièu en favour de l'aprendissage de la lengo. Aquesto annado, *Pastourèu* cerco d'animatoriço pèr aquest estièu. Ferme Le Revault - 05700 Tresclèoux - 04.92.66.29.49.

■ Tablèu de Cezanne

Lou Qatar vèn de croumpa *li Jougaire de carto* de Pau Cezanne pèr 250 milioun de doular ! Eisisto cinq tablèu de Cezanne, de la memo meno, emé de jougaire que fuguèron pinta au Jas de Bouffan entre 1892 e 1895 : un es au Museon de Filadelfio, un au Metropolitan Museon de New York, un à l'Institute d'Art de Loundro e lou pichot darriè au Museon d'Orsay... Lou bèu tablèu, prouprieta d'un riche Grè, vai parti au Museon d'Art mouderne de Doha.

L'òcitan ramplaço l'euró

La mounedo loucalo de Pezenas : L'òcitan.

Après Avignoun, vaqui Pezenas. Aquesto iniciativo de cambiemen mounetàri fuguè menado lou president de l'ACAI (*associacioun di coumerçant de Pezenas*). Jan-Francés Marquès, souveta vo crea un mejan pèr empura l'ecounoumio loucalo e pèr belèu faire de coucurrènci i gràndi surfaci. Aquesto nouvello mounedo, emé la caro de Molière se compauso de biheto de 1, 5, 10 e 20, despièi lou mes de mai 2010. Lou cours de la nouvello mounedo batejado "òcitan" es simple : un òcitan vau un euró. Aquèli pèço e bihet en òcitan soun distribuï pèr li coumerçant à si pratico que podon pièi paga en òcitan encò di proufessionou que participon à la proumoucioun de l'òcitan, soutu la formo de bon de croumpo vo de bon de reducioun.

Uno mounedo loucalo es une mounedo interno, creado pèr uno associacioun o uno municipalita pèr servi dins li escàmbi loucau de bèn e de service entre li participant. Es, bèn-segur, de mounedo noun convertiblo dins lii establimen bancari francès o estrangier. L'òcitan es fa pèr se couverti subre-tout en bèn e service. Coume touti aquèli mounedo loucalo, l'òcitan couneïra pas de desvaluacioun, mai sa difusioun risco de desaparèisse emé lou tèms.

L'òcitan es adounc un oujèt de fidelisacioun pèr tóuti li participant, tant li pratico que li coumerçant de l'endrè, valènt-à-dire un cièucle de raiounamen bèn defeni. Lou logò dóu coumerçant es estampa sus la biheto, bono-di un timbre à se. Pòu pas prouddre d'interès e sa valor es limitado à un an. Lou sòci coume lou particulieù lou pòu converti en euró quand vòu vers lou *Founs de Douciacioun* qu'obro pèr la coumunaute coume uno meno de bureù d'escàmbi d'uno banco.

Es un autre mejan de reconeissènço couplementari de la lengo regionalo. Despièi quasimen dos annado, quatre coupon, estamon li òcitan. — *Se Jan-Batisto Poquelin es nascu à Paris, Molière es nascu à Pezenas, escriguè Marcèu Pagnol. Es dins aquesto cièuta que l'autour de "L'avare" a couneigu si proumiè sucès.* Jan-Francés Marquès declarè : — *Ai chausi lou noum d'òcitan en referènci à la lengo. Coume l'argènt, es un mejan d'escàmbi.*

Uno soulicioun loucalo pèr uno ecounoumio loucalo Papiè sang e or, Molière s'ei dessina se tirant la moustacho sus un founs de crous òcitan, lou coupon, la dato de validita, un numerò, uno deviso : *Liberta, Parita, Coumunaute*. Emé sa pichoto chourmo d'idealisto, Jan-Francés a d'abord crea l'òcitan pèr sous-



teni lou marcat bioulogique. — *La biasso, diguè, es lou nèr de la guer-ro...* Lou café *Blablaba* fai bureù de change : contro 1 euró, 1 òcitan. Tóuti li pratico se soun bèn asatado, pas soulamen pèr que, aqui, lou café costo 1 òcitan en liogo de 1,10 euró... Chadun despènso entre 20 e 50 òcitan la semana. — *Chausisse li coumerçant que soun lèst à ajuda lou coumèrci loucau coume li mestierau e lii endustriau de Pezenas.* N'a couvinciu un quarantenai, siegue à pau près lou tiers di coumerçant dóu cènre vilò. — *Quand fau uno croumpo, la paga en òcitan. Avèn pancaro de bihet de 500! nimai de centime. l'avèn pensa, mai la prouducioun coustavo mai que la representacioun de la biheto, diguè lou clavaire. En dessouto de 1 òcitan, la mounedo es dounc renduo en centime d'euró!* L'empremière estampo de libre, d'aficho eleitouralo, d'oubrage d'art preciaus, mai tambèn li tiquet de cantino e de dre de foutoucòpi... que soun countouroula pèr lou Recebèire di Finança publico. Li tiquet, coume l'òcitan, soun pas ouficialamen de mounedo, mai an uno valor pèr li couleiciounaire. Soun estampa en *offset* emé d'or pèr empacha que siguèsson coupia. Soun numerouta, la dato de validita es estampado en tipougrafio e, subre-tout, aquesto annado, auran un oulogramo ! Auran gagna quand i'aura de controfaçon ! Aro, i'a quasimen 3.600 euró en circula-

cioun. Li coupuro soun perimado en fin d'annado, pèr pas ana contro la rigideta de la lèi sus la mounedo. Pèr chascue òcitan mes en circulacioun, lou clavaire depauso 1 euró en garantido dins uno banco. D'interès pichoutet permeton pamens de paga uno menino partido de l'estampage. Pèr 2012, an touca uno suvencioun de 4.200 euró de la coumouno. Subre-tout, que l'òcitan atrivo li couleiciounaire : — *D'uni vènon soulamen pèr acò, diguè la jouvènt de l'oufice de Tourism. Li gardon e se n'en servon pas. Es d'argènt que sort dóu sistèmo...* L'abouticari à quatre ou cinq pratico que pagon si croumpo sènso ourdounanço emé aquelo mounedo. De-segur que i'a tambèn d'anti-òcitan, mai coume aiours... Encaro d'istèria de clouchié...

T. D.

E zóu mai uno nouvello mounedo Après Avignoun (*la roue*), Vilonovo-sus-Lot (*l'abelle*), Rouman (*la mesure*) e Pezenas (*l'occitan*), vaqui Seloun de Crau e soun *Nostra...* uno nouvello mounedo loucalo. Founciounara coume lii auto, en un maiun embarra, de coumerçant e d'entre-presso dóu relarg salounen, emé un founs de garantido dins uno banco. 1 *Nostra* = 1 euró. Lou proumier acamp se debanè au mes de febrí, à l'Atrium...



Lou festenau videò e cinema

Sant Gervasi (30) "Rescontre"

Lou Festenau concours de *lèu-vist* amateur s'es debana li 3 e 4 de febré de 2012 au Fougau *Enri Gravier*. Èro ourganisa per l'associacioun Raioun d'Oc en associacioun amé l'IEO 30, la MARPOC e TV Mistral.

Dous estand de libre en lengo d'Oc èron presènt gramaci la MARPOC e l'IEO 30 e la revista Lou Ugarn.

Trento filme di País d'oc, classa en cinq categorio apassionèron lou publi qu'aguè braveja uno fre siberiano! Foro de concours èron presenta de filme de Miquèu Gravier e Felipe Reig (ourganisator).

Li subjè èron varia, qu'Oucitanio es un territòri grandaras e memo se la lengo d'Oc, dins si parla divers, n'en es lou denominatour coumun, lis usança e si tradicioun ié soun riche e varia.

Lis estile tambèn, èron forço diferènt, la jurado, coumpausado de Marineto Mazoyer, Miquèu Aguilera e Felipe Reig, s'es aplicado pèr juja drechurieramen li coucurrènt. Li laureat fugèron recoumpensa pèr de prèmi varia.

Vaqui adounc lou paumarès d'aquelo tinado de 2012 que fuguè uno vertadiè regale:

Categorio "Documentari":

- Proumiè pres: *Lou camin di capitelo* de Bernis, de Glaude Queyrel e Marc Carteyrade

- Segound pres: *Memorias al Canton* de Pèire Bedel

- Tresen pres: *Ètre Landais* de Jan Roumajon



Categorio "Entrevo":

- Proumiè pres: *Parole de Paysans* de Joël Sentenac

Categorio "Animacioun/Diapourama":

- Proumiè pres: *Avise Lou Biou* de Reiniè Domergue e Jan-Miquèu Laskewicz
- Segound pres: *Vistrouka* de Olivier Calleriza

Categorio "Ficioun":

- Proumiè pres: *Souveni d'enfanço* de Enri Vigne e Gabrièl Brun
- Segound pres: *Quand passent les palm-*

bes de Joël Sentenac

- Tresen pres: *Lou Biou* de Rougié-Pèire Auguste

Categorio "Clip musicau":

- Proumiè pres: *Kadett* de Pascau Potier

Lou cop de cor de la jurado pouggi pèr *Tele Mistral es revengu* à Joël Sentenac pèr *Marie et Auguste*.

Uno bello reüssido qu'aqueste Festenau que demando pas que crèisse l'an que ven en òriginalita e qualita.

F. R.

Printèms provençau de "Carriero Drecho"

Printèms Provençau - Dins l'encastre d'ou *Printèms provençau* que lou tèmo n'es *l'aigo en Prouvenço*, l'associacioun la "Carriero Drecho", pèr l'aparamen de la lengo e de la culturo e mai lou museon cièutaden "*Les amis du vieux La Ciotat*", saran ous de vous presenta dins lou debanat d'uno mostro d'ou 21 de mars au 2 d'abrièr chasque jour de 3 à 6 ouro, leva lou dimars que lou museon es barra, uno counterènci, lou 30 de mars à 5 ouro.

Dins lis ataiè, lis escolan an cerca d'entre-signe sus lou tèmo tant drud de l'aigo e lou recampamen dins un librihoun emé de foutou-grafio.

Lis enfant dis escolo soun counvida sus rendès-vous.

D'escourregudo en raport emé lou tèmo douno d'ajudo is ataiè de lengo.

Aquèu librihoun sara vendu au museon.

Lis ativeta semaniero de la *Carriero Drecho* se perseguisson li dilun e dijòu de 6 à 8 ouro dins l'oustau dis associacioun à La Cièutat, plaço Evariste Gras.

L'an passa an agu la Mirèio d'Oro.

Museon cièutaden: 1 quai Ganteaume, la Ciotat - Entre-signe: Mirèio Dho: 06.70.51.20.24.

Lou provençau enfourmatisa

Pèr aprehe la lengo, l'enfourmatico es devengudo uno ajudo e un coumplemen.

L'essenciou es, de-segur, lou cours emé lou mèstre e lis escàmbi entre li participant. Pariè pèr l'utilisacioun di dicionari-papiè e li leituro de libre e revista que r'eston pamens indispensabls. Dins tout acò l'enfourmatico pòu adurre un pichot quicon de mai. N'en vaqui qu'auquins eisèmples.

D'en proumiè lou cours d'iniencioun au Provençau sus CD-Rom d'ou Felibrige que, de segur, lou counheissès déjà touti.

Aquèu cours fai flòri e la tresenco edicioun a deja creba l'òu.

Pèr quant à iéu, que siéu afoga tant de provençau que d'enfourmatico, ai alesti:

- Un dicionari bilengue, - De suport pedagogi, - De diaporama de conte, - Un site en provençau, - Un group Google d'escàmbi.

Lou dicionari bilengue

Aquèu dicionari enfourmatisa es esta realisa à parti d'un lougiciou à gratis de Freelang. Se pòu rintra un mot en francés vu en provençau. I'a de mot e d'espression tambèn. Veuè i'a aperaqui 19.000 intrado. Mant un cop dins la semana pode l'endridi de mot que ié soun pancaro.

Lou Webmaster n'en fai uno messo à jour un cop lou mes. Vaqui lou bon biais de l'emple: vous fau pica sus Google "*freelang mistralien*" e pas mai. Coume acò poudès travaia "en ligno".

De suport pedagogi

- 60 verbe d'usage courrènt pèr poussqué charra eisadamen

Pèr aquèli que voudrien parla es de besoun de bèn counheisse li counjuguesoun. Es pèr acò qu'ai alesti un tablèu emé 60 verbe qu'ai chausi demiè li mai emplega dins la vido vidanto. Fin de trouba un verbe fau pica à *édition, rechercher*, pica lou noum e faire suivant

Prouvençalisme

Aqueste cop fau cerca dins un tablèu (sus Word vo PDF)

Ai assaja de chausi d'espression de la vido vidanto dins de revista vo de libre atuau pulèu que de prendre touti li espression de mot d'ou TdF. À l'ouro d'aro i'a 300 espression e d'a cha pau deuriè n'en bouta un miliè (me n'en poudès manda!). Fin de trouba un provençalisme fau pica à *édition, rechercher*, pica lou noum e faire *chercher*.

De diaporama de conte

I'a de conte emé la voues e de conte sèno. Li conte soun sus aquèu site : <https://sites.google.com/site/gilou345>

Site en Provençau

Ai crea un site en Provençau emé li tèms següènt: *Autres liens vers d'autres sites - Accueil - Cascareleto - Tradition - Grammaire - Textes*, emé pèr chascun de soto-categorio. Pèr aro i'a 2 o 3 eisèmples dins cada categorio; sara dubert à n-aquèli que ié voudrien participa; Noum e escais-noum / "pseudò" de l'autour, adrèis-s courrèl eventualo, tout acò à la coumpleto discrecioun de l'autour. Pèr cada article i'a un descriptièu e la possibleta de la

ficha e de lou telecarga. Dins Google pode crea autant de site que vole. Pèr eisèmples, Site : *grammaire - Toponymie - contes - Ai perçu* fa (en francés) de site pèr lou pichot patrimòni <https://sites.google.com/site/encomieui>

Group d'escàmbi

En 2008 avièu crea un group Yahoo pèr d'escàmbi en provençau. À l'ouro d'aro ai lesé de m'òcupa de sa respelido. I'a uno carto qu'impauso de reglamen, fau èstre coumida pèr escrièure de message. Bastara de pica dins soun navigatour "Freelang mistralien" o encaro "banet dictionnaire" pèr se trouba sus la promiero pajò de moun dicionari en ligno em' un liame vers moun site ounte baiara touti lis endiciacioun necito.

Siéu à disposicioun pèr ana dins d'escolo fin de presenta aquèils outis. Aquèsti vesito me permetrien perçu d'aguè de "retour" e d'alisa li programo.

Faudiè quand meme pensa de me baia quicon pèr mi fies de desplaçamen sachènt que mis entervencioun dins li Escòle felibrenco soun à gratis.

En resumi :

Site principau : [<http://sites.google.com/site/encomieui/>](http://sites.google.com/site/encomieui/)
Escàmbi : [<http://fr.groups.yahoo.com/group/roudannen_mistralen/>](http://fr.groups.yahoo.com/group/roudannen_mistralen/)
Dicionari : http://www.freelang.com/dictionnaire/provencal_mistralien.php

J-Pèire Banet

■ L'Eden à La Cièutat.

L'Eden es uno anciano salo de cinema de 250 plaço, inaugurado en 1889, ounte se faguè la promiero projeccioun privado ourganisado pèr li fraire Lumière : *Intrado d'ou trin dins la garo de La Cièutat*, en 1895.

À la debuto l'Eden èro uno salo d'espectacle, qu'acullissiè d'espectacle de music-hall, de varieta, de concert, de tiatre, mai tambèn de gala espourtièu. En 1899, un artisan barrulaire se l'istalè emé uno projeitiour e presentavo de filme e de programo de varieta ounte se produisien de jòunis artisti coume Bernard Blier o Fernand Contandin (Fernandel). Trasfourmado en salo de cinema dins lis annado 50, fuguè barrado en 1995.

La mai anciano au mounde, classado i Moumen istouri en 1996, es en cours de restauracioun, pèr uno inauguracioun en 2013 (l'annado magico...)

Bertrand Tavernier, lou cineasto, un architeite e quàuqui bountous, an coumença lou trava de restauracioun de l'endré pèr lou remetre dins soun estat d'òriginò, emé l'ajudo de la vilo e dis istitucioun. Sara tourna mai un cinema emé soulamen 160 plaço, e un endré d'escàmbi culturau, emé d'esposicioun.

Eden Théâtre - Bd G. Clémenceau. Vesito possible dins lou tantost - 04.42.04.72.62.

■ Lis estèu de Marsiho.

Estèu dins la rado de Marsiho - I'a tres an (2008), la vilo aviè istala un estèu artificiau dins la rado, dins un endré sablous e forço desgrada, un vertadiè desert. Es d'estèu de

cube de betum, de fielat, de parpaing, de fusto d'aciè, ourganisa en "vilage". Après 3 an, li scientifique d'ou Centre Océanografi de Marsiho, an fa lou bilans : l'endré es devengudo uno vertadièro reservo de pèis que se soun istala (mai de 180 espèci) : sar, loup, girelo, coungre, d'augo se soun desveloupado, de civadèu soun arriba. Soulamen li poupre an un pau mourreja l'endré. La pesco es enebido, mai li cercaire an trouba de fielat acrouca...

■ L'annado de l'aigo.

La dubertura de l'annado se durbira lou 12 de mars, emé lou 6^{em} Forum de l'aigo e la presènci de noste presidènt de la Republico... Es un evenimen que councerno touto la planèto, que se tendra enjusco 17 de mars. Lou darriè se debanè i'a 12 an!

À flour e à mesuro dis acioun n'en parlaren : *purificacioun, gestioun, ecounoumio, recyclage, vesito, entrevisto*.

■ Lou Pitalugo

Lou ferry-boat... a coumença l'annado en pano ! Parèis que, pèr lou proumiè cop, i'a d'aigo qu'es intrado dins lou moutur.

Se dis qu'à Paris e la Rochelle, i'a de batèu de la memo memo qu'an li mèmi moutur, e que se podon escambia... Mai, pèr aro, soun pas disponibls. En pano, belèu ! De que van encaro nous inventa !

■ La petado

Droumadari australian - Sabian que nòsti vaco petavon de metane... Mai li bèsti mai pouluanto soun li camelidat, e subre-tout lou droumadari australian emé 45 kg l'an ! e coume i'a un milioun de droumadari en Australio... en supremisènt li camèu, sariè coume leva l'equivalent carbone de 300.000 vieturo.

■ Sant-Chamas

D'ou 23 au 31 mars - *Semano Prouvençalo* ourganisado par *Lei Gènt d'ou Baou*. Lou 25 mars de 9 ouro à 6 ouro en centre vilo : Marcat artisanau ourganisa pèr *Lei Gènt d'ou Baou* Entre-signe au 04.90.50.76.41

La librejado de Seloun

La Librejado de Seloun, lou rescontre d'autour d'expressioun prouvençalo, se debanè lou 5 de febrí dins l'Atrium de Seloun de Crau.

L'escrit en Prouvènço dis Aup au Vidourle, fuguè un bèu rendès-vous que faguè l'unanimita. Lis autour èron nombrous mau-grat la fre glacialo e la nèu en d'autris endré.

Ourganisado pèr lou Felibrige e lou Counsèu de l'Escrit mistralen, *Librejado* fuguè un bèu sucès, un sucès quasimen inespera.



Andriéu Gabriel
l'ourquestrí de la Librejado

Aquesto iniciativo èro uno escoumesso : recampa pèr uno jornado li autour de libre escrich en prouvençau, entre lis Aup e lou Vidourle.

D'efèt, pèr lou proumiè cop, Lou Felibrige ourganisè, emé l'ajudo lougistico de l'Eissame de Seloun, un grand rescontre d'autour. La jornado se debanè au det, bono-di lou sèns de l'ourganisacioun d'òu clavaire d'òu Felibrige, Cabiscòu de l'Escolo de la Targo de Touloun, lou Majourau Gui Revest que faguè faire uno repeticioun dins li liò lou dijòu 26 de janviè.

Uno centeno d'escrivan fuguèron counvida, n'ia proun qu'èron deja retengu pèr sa famiho o d'autri manifestacioun, quàuquís un que soun age iè permièti gaire de se desplaça, quàuquís un trop luen pèr se gandi fin qu'à Seloun, e pièi lou marrit tèms, la nèu, li routo resquihouso empachèron d'autre de sourti de sis oustau. Fin finalo sian esta espanta, mau-grat tout acò, uno cinquanteno d'autour venguèron à Seloun à-n-aquesto proumièro edicioun de Librejado.

D'òu coustat d'òu publi, parieramen fuguerian estabousi de veire tant e tant de mounde escouta lis entervencioun lou matin, se preissa pièi à l'entour dis escrivan, discuti em' èli, se faire signa si libre.

La Librejado èro pèr moustra que l'escrituro prouvençalo es pas quicon de passeïsto. Lis autour descesson pas de douna de prouducioun literàri drudo : parlon, escrivon sa lengo e dedicacèron dounc en aqueste jour un mouloud d'ouvrage.

La salo èro acuiènto, li grândi taulo pèr lis escrivan èron cuberto de touaio blanco e chascuno flourido de flour de sesoun i couloir de Prouvènço.

La presènci dis elegit fuguè tambèn la bello provo qu'aqueù rescontre li leissavo pas indifèrent : lou deputa Crestian Kert, lou counseï regiounau, Arvèi Guerrera, la counseïero municipalo de Seloun, Ano-Mario Surles, la counseïero municipalo de z-Ais, cargado de la cultura prouvençalo, Arieto Ollivier, l'ajoun au Conse de Seloun, delega à la cultura, Jan-Glaude Fabre

La presènci de la jouino rèino d'òu Felibrige, Angelica Marçais, fuguè un espèr de mai pèr lou jouïnesso afogado pèr nosto lengo.

La libraièri dis autour, dins l'espaci de rescontre, recampavo tant d'escrivan, que li poudèn pas cita de pòu d'en oubliada.

Lou matin, après que lou Capouliè En Jaque Mouttet ague dubert la sesiho, lou Majourau Andriéu Gabriel presentè à-de-rèng diferènt Centre de resourso doucumentari : Centre de Doucumentacioun Prouvençalo Pariaren, CREDD'O, COL'Òc, CIEL d'Òc; acò moustrè à bèus iue vesènt la drudesso di suport de nosto cultura.

Pièi la coumencè la Librejado. Lou fièu rouge se debanè dins un grand estrambord emé Andriéu Gabriel, que faguè l'entrouducioun esbrihando de tèmo qu'anavon se trata en image e en paralo sus grand escran. Bèu proumiè, lou Centre de Doucumentacioun Prouvençalo de Pariaren à Bouleno fuguè presenta pèr Jan-Marc Courbet, soun baïe fondado.

Mèstre Jan-Frederi Brun, president d'òu PEN-club de lengo d'oc, venguè pièi racounta la respelido d'aqueù club qu'a desenant reprès sa plaço demiè li lengo d'òu Mounde.

Lou CREDD'O de Gravesoun qu'a reprès la draio de l'abat Petit e multiplico li manifestacioun literàri fuguè espausa pèr Roumié Jumeau.

L'escrituro espadido emé li nouvèu mejan enfourmati, fuguè moustrado au travès de l'òbro lou C.I.E.L. d'Òc de Berro l'Estant, soun escrituro numerico e sa bibliotèco virtualo pèr sa presidento, Tricio Dupuy, l'escrituro ouralisado e la reprodoucioun sounoiro de nosto lengo pèr lou COL'Òc de z-Ais fuguè proujetado emé l'escouto sincrounisado de sa presentacioun.

L'asatacioun de nosto lengo au mounde d'aro que passo pèr la moudernisacioun de noste dicionari lou "Tresor du Felibrige", pres-fa d'òu Counsèu de l'Escrit Mistralen fuguè explica pèr soun baïe, Bernat Giély, emé l'avançamen d'òu travai.



Bernat Giély dins sa descuberto d'òu Grand Tresor

L'escrituro estampado que despièi 1595, siegue cinq siècle d'edicioun papiè, emé l'empresion à Marsiho, dis "Obros e Rimos Prouvençals" de Bellaud de la Bellaudière, amenè l'especialisto d'aqueù autour, Sèuvan Chabaud à interveni pèr presenta la nouvello edicioun dis Obros e Rimos, coumpletado de sa tèsi de d'òutourat.

La fin de l'edicioun papiè se dis procho... mai pamens li libre countunion de se publica e li Edicioun *Prouvènço d'aro* n'an adus la provo en presentant pèr l'escasèno la paroucioun de l'òbro inedito de Fèlis Gras, "La Terrour Blanco", tome tresen di "Rouge d'òu Miejour", la mai grand obro roumanesco escriho en lengo nosto.

La vesito ofúcialo de la libraièri dis autour seguiguè li presentacioun : li croumpaire èron nombrous, curios, espanta e ravi.

L'aperetièu recampè tout lou mounde à l'entour de Gui Revest lou clavaire, mèstre de ceremouniè d'elèi.

La taulejado recampè mai d'un centenau de galavard... de leïturo nosto.

Pèr acaba la journado, dins lou tantost, lou concert de Mauresca Fracas Dub, lou group de Sèuvan Chabaud, un group qu'emé si cansoun e si musico bèn mouderno a encanta lou publi e atriva li jouine que dansavon davans lou poutin...

Aquesto proumièro Librejado a claramen moustra la vitalita de la literaturo prouvençalo mai tambèn de l'èucumenisme literari !

Fasiè gau de veire l'esprit de bono entènto entre autour e publi vengu d'ourizout diferènt, mai o mens liga à d'associacioun despariero, un esprit de touleranço, de respèt e... d'amistadous coumplicita entre gènt que volon que la lengo nosto visque e countenie de crea e d'encanta la vido.

Tricio Dupuy

Enfin, uno pichoto espico, d'uni se soun belèu demanda coume vai qu'èro escri Librejado em'uno meno de caratèr proun curio. Aquesto "pouliço" di caratèr qu'a servi à escrièure Librejado, iè dison "Mistral", pouliço alucado !



Lis escrivan s'istalonà sa plaço pèr aqueù Librejado

Galoi, lou rouman de Jaume Couloubrier

Pèr un cop, sian coumpletamen bagna dins un mounde que fuguè lou nostre, i'a de miliè d'annado.

Jamai un autour nostre remountè tant liuen dins lou tèms : se retrouban emé d'òme (... e de femo) preïstouri, dins li Gorgo de Verdoun, d'òu tèms que nòstis aujòu vivien de casso e de pesco, envirouna de bèsti fèro.

Mai la lèi regnavo e se devien de la respeta. Pamens l'òme es toujours l'òme, atriva pèr lou poudè, aganta pèr la jalousiè, mai estaca à sa famiho e à sa terro.

Nous an leissa un fube de traço dins si baumo, sus si paret. Mai rèn sus soun langage !

Quau nous dis que parlavon pas adeja nosto lengo.... De tout biais lou raconte en bèn en prouvençau s'outo la plumo de Jaume Couloubrier.

L'autour

Jaume Couloubrier es òuriginari de La Gardo. Soun tèste es redigi en varès, lou proumiè qu'aguèsse escri. Aqueù proumiè rouman fuguè guierdouna i Jo Flourau Setenari d'òu Felibrige pèr la Santo Estello di Santi-Mario-de-la-Mar en 2011.

T. D.

Sourtido de "Galoi"

L'Associacioun *La Renaissance du Vieux Mas* vous counvido à la sourtido d'òu darríe libre dis Edicioun *Prouvènço d'aro*: "Galoi", de Jaume Couloubrier.

Uno sesiho de signaturo d'òu libre pèr l'autour se debanara lou dissate 17 de mars 2012 à parti de 6 ouro au Vieux Mas Sainte Marguerite à La Gardo. Signaturo, animacioun e aperitièu seguiran la presentacioun d'òu libre.

Lou Vièi Mas se trobo avengugo P. Loti à La Gardo. Prendre la direicioun d'òu Pradet, e se sias perdu, poudès souna lou 04.94.36.29.48 o lou 06.83.48.32.67, vous endicaren lou bon camin.

Lou libre "Galoi" de Jaume Couloubrier, un rouman òuriginau, es au fourmat 14x21, fai 150 pajo, es vendu 10 èuro. À coumandà is Ed. Prouvènço d'aro - 18 rue de Beyrouth - 13009 Marseille.

L'oustau di vièi mestié

Es l'asard que me faguè trouba un papeiret touristi que tout d'uno me faguè lingueto. À La Grand-Coumbo, "Venès descubi li mestié ancian desapareigu de la vido-vidanto" que disié... La Grand-Coumbo es pas tant liuen de l'Ardèche, restavo que de l'ana emé lis ami. Capiterian un tantost de semano qu'erian soulet pèr la vesito e regreterian pas lou courre.

Rintrerian dins un grand bastimen qu'à l'ourigino ié reçaupien l'eleitricita prouducho pèr uno centralo vesino, avans de remanda lou courrènt oute fasié besoun. Aquéu loucau forço grand e bèn restaura, la coumuno lou pourgiguè pèr l'istala li couleicioun privado de segne Andriéu Alberola. Uno associacioun bellejo tout acò e segne Alberola, es aqui pèr vîna sus si tresor e douna d'esplîco. E poudès crèire que d'esplîco n'en douno tant coume i'a de tresor aqui recampa.

Despièi qu'èro dins si 14 an, segne Alberola es afouga à recampa tout ço que trobo coume outis e vièis eisino de touto meno. Li restaura, lis adoubo e li sauvo de l'oubli e de la desaparicioun.

Vai ansin, que, dins aquel oustau, pousquè arrengeira autant d'ataié e de cantoun coume avié de meno d'outis. La presentacioun elomemo participo au museon bord qu'aguè la bono idèio de presenta cade "ataié" em'un cubert diferènt. N'avèn de cubert de tèule rouman prouvençau, d'autre de lauso, d'autre de zinc, etc.

Segne Alberola, afouga pèr la culido, l'es tàmbe pèr la trasmessioun. Dins sa vido de travaiaire, participè à la fourmacion di jouine dins de centre d'aprendissage, anè explica li mestié dins li coulejo, e se vèi lèu qu'a lou doun pèr ensigna, trasmètre, faire ama. Soun amour d'ouï travaï di man se coumunicò lèu e tant, de l'escouta, vous sèmblo que poudrias faire parié...

Lou proumié recantoun presènto la cousinou, bord que li mestierau èron de mounde que

vièien pas soulamen dins soun ataié... Parié, un autre presènto tout ço que toco à la bugado, despièi la caisso di bugadiero fin qu'i proumiéri machino (e aqui me reveguère à vira la manho de la "pichoto Hoover" pèr ajuda ma maire que d'aquéu tèms cercavo em' un bastoun l'angle d'ou linçou pèr lou presenta de biais, i rouléu...).

D'ataié, n'i'a à moulong: ataié de l'escloupié, d'ou panieraire, d'ou tounelié, d'ou maçon, d'ou fustié, d'ou coupaire de pèiro, d'ou mecanician, d'ou fabricant de poumpo, etc. Proun de souveni tàmbe davans lou cantoun de l'eleitricita emé sis interruptor, si preso de courrènt e si "plomb" de pourcelano, si boubino de fiéu de ploumb, etc.

Un cantoun recampo tout ço que toco à la radio, li vièi poste, li vièi viro-disque 78 tour, un autre es pèr li telefoune despièi li mai ancian, tout negre en passant pèr un espetaculo telefoune ancian mai d'un jaune esbarlugant. Esplicacioun: èro pas un ouriginau mai un telefoune d'urgènci reserva i mino de carboun (verai que sian à La Grand Coumbo...).

Quàquais oujèt soun mai que mai remarquable. Parlarai d'en proumié, d'aquéu gros estò, tout de bos, uno obro d'art que, nous diguè Andriéu Alberola, se capito l'obro d'un Compagnoun! Un piele de foundo negro, talamen lisquet e galant, d'outis de bijoutié, talamen fin, un ataié d'estampaire d'ou tèms que l'avié pancaro lis ourdinatour e qu'arrengeiravon li letro à cha uno... Dins uno veirino lis outis e lou travaï de l'estu.

Dins aquéu Museon di vièi mestié, lou mounde païsan l'es mens representa mai i'a pamenis lis outis ourdinari di jardinié, bord que li minaire fasien double journado e cultivavon soun jardinet pèr abari la famiho. Vesèn ansin de poudet, de sapo e de bichard, de copo-jounc, de cou-drié, de resset, etc.

D'uni i'an di que l'avié trop de causo amoulounado. Acò 's oubliada qu'un ataié, es pas un museon meme se vuei "rintro" au museon. Un



ataié, i'a de mounde que ié travaïo, lou mestierau a besoun d'un moulong d'outis e es bèn nourmau de ié trouba plousiour cop lou meme. L'escloupié avié plousiour paréu d'escloupié dins sa boutigo, bèn nourmau peréu... E tau coume es, emé sa sala de projeicioun de filme sus li mestié desapareigu, l'Oustau di vièi mestié es e restara un liò de memòri di generacioun passado. Emai siguessian pas trop vièi, en vesènt tout acò que l'avian couneigu e que sèmblo talamen liuen, en pensant en touti li jouine de vuei qu'acqui davans podon rên coumprene, rên devina, se sian di qu'erian un pau de dinosaure...

Quau vous a pas di qu'Andriéu Alberola es tàmbe un artisto de si man. Li vièis outis, li vièi pèço de mecanico que n'en pou rên faire pèr

soun museon, n'en fai d'obro d'art. Un autre biais d'ama lis outis e de lis apara d'ou demembrié. Viólounaire, acourdeounchin, dansarello, damissello que proumeno soun chin, e bèn d'au-tri meraviho soun chabido au proufié de l'associacioun que bellejo lou Museon... La brouco es bloucado, pèr Andriéu Alberola, tout viro e tout tourno à l'outis, à la man de l'ome que travaïo. Sa passiou, sa vido!

Peireto Berengier

La Maison des vieux métiers,
Route de Villefort, 30110 La Grand-Combe.
Tel. 04 66 86 57 85 / 06 30 82 47 57
Maisondesmetiersanciens@orange.fr

La Vau Suso menaçado

Sabèn qu'en Vau Suso uno resistènci populàri dicho "No Tav" em' uno moulongado de gènt, se desplego despièi quàuquis annado contro un proujèt grandaras de ligno de trin à grando vitesso perqué li teinoucrate éuropèen volon faire passa la TAV pèr aquéli mountagno e trauca lis Aup.

L'istòri de la TAV, d'ou tunèu entre França e Itàli e d'ou Courredou 5 (Turin Lioun) es facho de signe d'acòrdi entre lis Estat, de manifestacioun, de garrouio de tractat, de denoncio e d'espropriacioun de terren. Bèn segur, es sobre-tout i'a uno vinteno d'an qu'en quàuqui maniero li teinoucrate n'an fach uno question de poultico econoumicou-couintentalo sus lou camin "Lisbono-Lioun-Turin-Budapest-Kiev". Segound éli, uno "grando oucasious" pèr lou desvouloupamen de l'economio d'ou territòri de la Vau Suso. Lis an un passa, an passa li présidènt dis Estat, Gouvèr e Menistre d'Interiour, mai la question es encaro encastado, sènso uno resolucion, entre li manobro di grand pensaire e lis oustricioun dis aparaié di territòri.

Li poulticaire de la plano, de drecho coume de senèstro, an tant-lèu espasa (sus lis espalo di gènt) la TAV, e li sèndi di valèio, coumprés lou Présidènt de la Coumunauta Montano Vau Suso-Vau Sangoun, que soun contro, vènon naturalamen mespresa e menaçà d'èstre forbandi di partit d'apartenènci. Pèr ço que regardo aquéli de la Ligo d'ou Nord, mentre naturalamen soun d'acòrdi emé la TAV, an trouva tàmbe lou tèms pèr "proujeta" la destrucioun di Coumunauta Mountano.

À prepaus: coume vai qu'en Vau Suso fin à vuei, n'avèn vist ges de manifestacioun contro la fusioun di Coumunauta Montano e contro li marrit proujèt lenguisto pèr l'aboulicioun d'aquesto istitucioun?

Pèr ço que regardo la TAV, lou riske pèr li pouplacioun es aut, sobre-tout pèr l'efèt d'uranion, d'amianth e d'ou radoun que s'atrobou principa-

lamen dins li roco granivo e sedimentari. Sa councentracioun es dangerouso pèr l'ome e pèr si poumoun, dangerouso tàmbe pèr la fauno e pèr la floro ouriginalo e d'ounc pèr l'ecou-sistèmo en generau. Se pou justamen pensa qu'en prouspètitivo li proudu t'oussi coumoula pèr lis an dins lou terraire auran uno enflucènci negatiu sus la reproducion avendouiro. Pèr lis aparaié d'ou terraire, li counsejènci soun d'ounc aquèsti. E après, viro que viraras s'agis de saupre: qunte mejan nouvéu fau crea pèr acamina li materiau tant-lèu entre



l'Éuropo d'ou Miejour e aquelo d'ou Nord? Pèr aro sabèn proune que lou camin de ferre (tracat-istòri) qu'avèn enjusqu'aro en Vau Suso basto e avança pèr traspora la merchandiso en Éuropo. Mai lis engeniariaire e li teinician d'ou "realisme econoumic" fan touti li jour manifestacioun d'ouitisme pèr faire avala un proujèt tant gigantes, sènso ges de retour econoumic pèr n'ousti gènt.

En efèt sabèn proune coume vai l'istòri di coutrat de travaï: fausso proumesses de travaï pèr li gènt di valèio, mai d'autre las l'impourtacioun de man d'obro de gènt que vènon d'ou deforo à salari mau paga. Tout acò se tradus pèr un aparurimen generau: autre qu'economio de la mountagno!

D'ounc la lucho demoucratico pèr proutegi e sauvo-garda n'ousti territòri sarié resoumable, mai la novo que despièi quàuqui tèms arribo de la Vau Suso e d'aquéli terraire, sauto malourousamen is uei. Aquest ista, d'ou 27 de jun fin au 3 de juliet la batèsto es mountado de nivèu: de nombrous temouin ouculari an poussu vèire

dins li darrièri manifestacioun un espetacle de vioulènci que naturalamen à fa lou tour d'ou mounde, siegue à la televisiou, siegue sus internet. Mentre sèndi, famiho, manifestant (d'uni emé de bandiero oucitan) reclamavon un autre mouddè de desvouloupamen resoumable au deforo de la TAV, li "camiso-negro" dicho *black bloc*, saquet à l'esquino e pèiro à la man an embastardi li moultièu de la lucho. Ajuda pèr quàuqui marrit magistre de la tèsto chaudi, an ataca e eissalta li forço de l'ordre moublisado pèr la defènsa d'ou chanté de travaï e pèr la pu grando joio di - *Si TAV* - an ountegu un estraordinari "grand resultat": la militarisacioun de la mountagno. Fasèn n'ousti coumplimen "is estratégo d'ou dimenche", un travaï magistrau!

Li forço de l'ordre en responso à l'ataco, an douna de "bèlli caresso" is ome e an moustra la moudestio i poullidi fiho, resultat: naturalamen quaucun qu'èro ana pèr manifesta pacificamen se pren quàuqui bastounado sus la tèsto. Lou chanté de Chaumont, centre de la countèsto, es esta declara lou 31/12/2011 "espaci d'interès naciounau pèr l'Estat italian": seguramen uno marrido chausido, sobre-tout dins un terraire mounte se desplego uno minourita etnou-lenguistico.

Lou 26/01/2012 li forço de l'ordre an fa de perquisicioun dins lis oustaus dis ativisto qu'an manifesta aquest ista, mai an arresta, coume s'es poussu vèire, sobre-tout de gènt for di nosto valèio. De tout biais fau dire que respè à la TAV, lis oucitan an belèu uno pouscioun diferènto, pouscioun que fau respeita, mai seguramen soun touti contro la vioulènci! Sian en avèrtèncio d'au-tri manifestacioun e fau evita que li riske de countamina lou mouvemen crèissent e que la bounta e li voues demoucratico d'aquelo batèsto risco d'èstre roumpudo. Lis oucitan que vènon de la civilisacioun de la mesuro e de la counvivèncio soun e saran e sèmpre contro la militarisacioun de la Vau Suso e pèr foro-bandi de nosto terro, pèr touti li mejan possible li formo de vioulènci!

Roberto Saletta

Pèr Mario Durand

Mario Durand fuguè, devès lou saupre, la presouniero de la Tourre de Coustanço en Aigo-Morto, mai de trenta an de tèms.

Èro nascudo en 1711, i'a tout just tres cènts an d'acò; soun souveni rèsto sèmpre dins li memòri, en particulie devers li Uganau, que reconèisson pas li sant; pamens à legi l'istòri de la "passioun" de Mario Durand, poudèn gaire s'empacha de faire lou paralèl emè li sant de la glèiso catolico! Uno femo que mau-grat tòuti li auvèri avengu dins sa vido, jamai renouciè à si couvniou, jamai revenguè sus si crèire e sa fe.

À coustat de Mario Durand, lou protestantisme aguè d'atru figuro marcanto, mai o mens impourtanto, que couvèn de signala e de n'en garda lou souveni.

Ansin descubèn à coustat de la renoumado presouniero, li autri presouniero de la Tourre de Coustanço, lou pintre Max Leenhardt, en Cèveno l'orro guerro di camisard, li escrivan proutestant coume Fabre d'Olivet, Simoun Lombard, Pèire Fesquet, Antòni Bigot, lou mai couneigu, e d'autre encaro.

Tout acò s'atrobò dins uno publicacioun nouvello d'ou Felibrige, un numerò especiau de la Revisto nouma simplamen "Pèr Mario Durand"; de-segur lou legirès em' atencioun fin de n'en saupre mai sus un pan d'istòri e de culturo prou escoundu. Un librhoun que deuriè vous mena à reflechì i problèmo d'intouleranci, de noun respè di idèio, di couvniou e di crèsenço di autre.

Li diferents article soun signa de Peireto Berengier, Frederico Hebrard, Pau Amargier, Anio Bergès, Louvis d'Andecy, Rousselino Martano, Ives Gourgaud.

"Pèr Mario Durand" - pèr un couleitièu d'autour. Ed. Felibrige. Un librhoun de 48 p. en 15 x 21 cm. Pres : 6 eurò, mandadis coumprès.

De paga e comandà : Felibrige - Parc Jourdan - 8bis Av. J. Ferry - 13100 Ais de Prouvènço - tel : 04 42 27 16 48 - contact@felibrige.org

L. de V.

Cansoun de Magali

"La cansoun de Magali au sourgènt d'ou trioufle de Mirèio"

Vaquì lou titre coumplèt d'uno di darrièr publicacioun d'ou Felibrige. L'autour, Rousselino Martano, aviè fa uno charradisso à l'Escolo de la Targo que la presentè pièi i Jo flourau setenari de 2011, e pas de bado... Acò douno uno publicacioun requisto que iè trouban tout ço que sabian, tout ço que sabian pas emai mai!

D'efèt, Rousselino Martano, que se foundo sus de l'ongu recerco saberudo, nous dis tout de l'espèlido de "Mirèio" bono-di lou rescontre Mistral/Dumas/Lamartine espessamen liga à la cansoun de Magali. Nous dis perèu tout d'ou tèmo di trasfourmacion, tèmo tradiciounau e internaciounau.

La segoundo mita d'ou caïèr, iè caupon li tèste de tòuti li versiou de Magali e di cansoun que iè soun ligado dins lou tèmo di trasfourmacion, caduno emè la musico.

Un travai saberu e interessant pèr tòuti : cantaire, musician o simplis amatour.

La cansoun de Magali, au sourgènt d'ou trioufle de Mirèio : fourmat A4 (40 pajò).

Costo 8 eurò, à coumanda au Felibrige : Oustau de Prouvènço, Parc Jourdan, Av. Jules Ferry, 13100 Aix-en-Provence.

Giono, noun...

Reitificacioun : Vous dève un grand merci pèr l'article sus L'òme que plantava d'arbres sus lou darriè numerò. Ço que disès sus li dre de reproducioun acourda generosamen pèr Giono es plan veri. Pèr acò i'a quicon que me tafuro: voudriè pas que d'uni s'imaginèsson que l'obro es lièuro de dre. Lis editour, Gallimard pèr lou tèste e Radio-Canada pèr li ilustracioun, e sis avoucat, se soun despautouia, davans la justici, pèr pourta la provo que l'autourisacioun de reproducioun baiado pèr Giono, èro pas estado facho dins li règlo...

Avans de publica, nous faguè passa à la caisso, e pèr lou tèste e pèr li ilustracioun...

Lis edicioun Vent Terral.

Lis estùdi óucitan

L'Óucitanio counvidado pèr l'Eurogio

Liège 1981 - z-Ais-la-Capello 2008 : Bilans e perspeitivo.

Ansin èro lou titre d'ou 9en coungrès de l'Associacioun Internaciounalo d'Estùdi Óucitan que se debanè à z-Ais-la-Capello, en 2008. Lis Ate d'aquéu coungrès vènon d'espeli is edicioun Shaker en 2011, bono-di lou travai d'Angelica Riegerde l'Universita de z-Ais-la-Capello qu'aviè ourganisa aquèu coungrès que nous aviè mena de z-Ais à Liège e Maastrich.

Dous gros vouleme d'un toutau de 1057 pajò que iè caupon li 80 comunicacioun toucant tant la lengo, la literaturo e la musico de

l'Age-mejan coume la lengo e la literaturo modernò, la linguistico, la soucioulinguistico e touto nosto civilisacioun e soun raouiou-namen.

Tout acò bèu s'acabo pèr li recerco de vuei e soun desvoulopamen. Uno óucasioun de



s'avis de la drudesso d'aquéli recerco, de la qualita di nouvéu e jóuni cercaire e di bials nouvéu interdisciplinari de la recerco au siècle XX^{em}.

Vous diren pas li 80 noum di comunicant e di participant i taulo roundò mai fau saupre que lou mounde veniè d'ou mounde entiè (dis Americo, d'ou Japoun, de touto l'Europo e bèn entendu de Franço).

Fau saupre que l'AIEO publico forço oubraque que li poudès trouba sus soun site : <http://www.aieo.org/>

Aquéli Ate dèvon rejoune lis Ate di couloù-qui precedèn dins li bõni bibliotèco.

Peireto Berengier

Mediatèco "Occitanica"

"Occitanica" es uno mediatèco numerico de lengo d'oc en ligno. Poudès vous branca pèr iè trouba de referènci culturalo: patrimòni numerisa, libre, manuscrit, filme, doucumentari, espousioun virtuelo, e-maleto pedagogico, article, son, vidèu, partioum musicalo : uno mediatèco enciclopedico.

Es desvelopado e endrudido pèr de bibliotecari professionau en founcioun di besoun d'ou publi. Adounc poudès interveni dins soun desvelopamen, en demandant la numerisacioun d'ou obro particuliero, faire saupre vòsti besoun, li tèmo que vous interesson, vòsti sujè de recerco...

Sus la pajò d'acuel, troubrès un Quizz de culturo generalo (pas eisa...) e un soundage : Pèr parla la lengo óucitano, preferissès emplega lou terme de "óucitan" (66,7%), "Lengo d'Oc" (20,7%), "patoues" (7,7%),

"autre" (4,1 %) e sènso óupiniou (0,8%)... 1109 persouno avien vouta. Despièi 2009, lou CIRDOC, emè lou soutsèn de si partenari, desvelopo de service



en ligno e pougès d'intrado variado e dirèto dins lou doumaine de la culturo d'oc (www.laportadoc.eu), d'ou patrimòni, de la diversita tant coume de la creacioun de la culturo nosto.

Occitanica espelis bono-di de couopera-cioun : de mediatèco publico en ligno, de

bibliotecari d'un pau de pertout que iè plaçon de contentèg en responso à la demando di internaute.

Es pèr acò que disèn que poudès interveni dins l'ana d'Occitanica, tre que prenès la peno d'espresi vòsti besoun doucumentari. Avès drech à la paraulo.

Desiras que numerisan uno obro en particulie ? Avès uno demando, uno remarco, un comentari ? Avès pas trouba ço cercavias ? La questiou que vous tafuro es gaire o pas tratado dins Occitanica ?

Trantais pas de coutribuir à Occitanica e ajudas-nous pèr que meioran la mediatèco numerico ! Entre-signe : 04.67.11.85.10 - p.alranq@circdoc.fr - www.occitanica.eu.

Perrino Alranq

Mèste Glàudi Tourniaire

En souveni d'ou Mèstre d'obro.

Fai un an d'acò, iou 4 de mars de 2011, s'amoussavo Mèstre Glaude Tourniaire, Mèstre d'obro d'ou Felibrige, cabiscòu de l'Escolo de la Sedo à Lioun.

À la debuto d'aquest an, l'Escolo de la Sedo, en óumage à Mèste Tourniaire, publico un numerò especiau de sa revisto "Lou Magnan", tout entiè counsacra au souveni d'aquéu que fuguè soun Cabiscòu e soun avivaire despièi 1978.

Aquesto publicacioun se duerb sus uno pichoto biougrafiò de Mèste Tourniaire, engeniariè chimisto, felibre despièi 1950 (à 22 an) pièi Mèstre d'obro en 1998; en segui-

do se debanon au fièu di pajò li ativeta que menè au sen de l'Escolo :

- counterènci sus touto meno de facièto de la culturo prouvençalo: jusiòu de la Countat; escrivan coume Pau Arène, Peiresc, d'Arbaud; li troubadou; li pintre; l'art rouman; l'òulivie; la valèio di Meravio; fèsto d'ou pichot Sant Jan de Vaurias; la Prouvènço di coustume e di beloio ...
- Li celebracioun d'anniversari coume aquèli d'ou 150nari d'ou Felibrige en 2004 o de Mirèio en 2009
- lis escourregudo pèr mena li membre de l'Escolo à la descuberto de la varieta di pais: Besançon, diferents endrè d'ou Forez; Isero; Savoio; Ain; Ardecho, mai perèu Arle e Vaurias vilo de sa jouinesso, oute es esta finalamen ensepelì.
- la publicacioun Lou Magnan que parèis de

tèms en tèms sus de sujè particulie o simplamen pèr faire lou poum sus li ativeta de l'Escolo de la sedo.

- Li coum de prouvençau que menavo em' eisigènci pèr fin de faire counèisse à sis escoulan li tresor de la literaturo prouvençalo emai li mena à parla prouvençau d'ou mies possible; de remarca qu'aquéli coum li fasiè au siéu, l'Escolo aguènt pas de loucau à sa disposicioun !

- la publicacioun d'un bèu libre "Voiles de soie" en 2002 qu'es lou journau d'Hector Meynard, un marchand de grano de magnan, quand anavo au Japoun pèr soun negoci en... 1871.

- de saupre encaro que Segne Tourniaire, tre la debuto es esta un fidèu participant is acamp d'ou Counsèu de l'Escrit Mistralen, cade mes davalavo à bèl-esprèssi de Lioun en TGV, pèr participa à-n-aquesto obro oute adusiè emè simplicita tout un fube de counèissènço scientifico e culturalo.

Tout acò nous baio lou retra d'un ome afeciouna pèr lou prouvençau, la culturo nosto, un avivaire que viviè plenamen soun engajamen felibren, que de-longo s'es moustra curiòs de touto meno de causo e qu'a vougu faire partaja si descuberto e si counèissènço au pus grand noumbre.

Flame successor de Pau Marieton, qu'aviè founda l'Escolo de la Sedo, lou Mèstre d'obro Glaude Tourniaire restara pèr de tèms e de tèms dins nosti memòri.

Gramaci à l'Escolo de la Sedo qu'a tant bèn sachu nous faire mies counèisse soun rèire-cabiscòu.

L. V

"Lou Magnan" - N° 15 - Janviè de 2012. Revisto de 16 p. en 21 x 29,7 cm. Pres : 11,50 eurò, mandadis coumprès, de paga à Escolo de la Sedo.

De coumanda vers : J-René Martinez 7 imp. Richard - 69100 Villeurbanne



Li membre d'ou Counsèu de l'Escrit Mistralen à z-Ais Segne Glàudi Tourniaire es aqui au mitan, en coustume gris emè un tricòt rouge

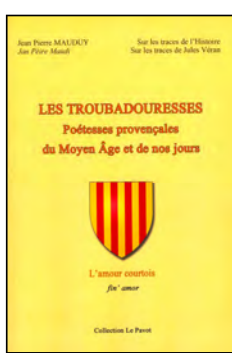
Bèlli pouëtesso d'antan

Ei verai que la literaturo de l'age mejan, aquelo de Prouvènço en particulèr, es pas gaire counueguèdo, e aquelo di femo troubadou encaro mens. Lou mounde soun souvènt rebuta pèr la difficulta de comprendre la vièio lengo d'O, avèn d'aiours lou meme fenomène emé lou vièi francés de l'epoco di cansoun de gèste.

Pamens lis obro di pouëtesso de l'age mejan èron deja coume uno òpousicioun is autourita de l'epoco, religiouso, mai peréu contre la douminacioun di segneur e dis ome en generau, èro uno manifestacioun di proumièris envejo de liberacioun.

Li pouëtesso, vengudo emé la respelido felibrenço, soun un pau lis eiretiero d'aquéli grândi damo d'atru tèms, coume elo an sachu

moustra la forço de soun inspiracioun, la bèuta de soun escrituro



e la founsour de si sentimen. Sa pouèso èi de segur mai "liberado"

L'autour que nous presento li pouëtesso, après quàuqi generalita sus li troubadou, nous baio de tèste de diferenti troubadouresso en escrituro de l'age mejan emé li reviraduro en francés. De Beatrico de Dio à Germondou de Mount-Pelié en passant pèr Clara d'Anduso, Iseut de Capiro, Azalais de Pourcairargue o Garcendo de Sabran, sènso coumta quàuqi anounim. Pèr noste tèms trouban emé plasié Antounieto de Bèu-caire, Enrieto Dibon, Marcelo Drutel o Jano Barthès/Ciardiellou. Pèr tout acò devèn gramacia Segne Mauduy que nous fai bèn souvènt descurbi un mounde que counèissen gaire, la pouèso

feminino en lengo nostro. Trouban dins aquèlis escrit tout uno douçour, de bèlli flamo de passiuon, e proun souvènt uno bello armounio. Aquest ouvrage es enlusi de fotò de site istouri emai de retra de pouëtesso.

"Les Troubadouresses - poëtesses provençales du Moyen Âge et de nos jours" pèr Jan-Pèire Mauduy. Collection le pavot. Un libre de 290 p. en 15 x 22 cm. Prés : 28 eurò mandadis coumprés. De paga à l'ordre de l'autour e de coumanda à : J-P. Mauduy - le jas de l'albinos - 13720 Belcodène - 04 42 70 62 51

Liouneu de V

L'Armana prouvençau 2012

L'Armana Prouvençau pèr 2012 vèn d'espeli. Soun li becarut de Camargo qu'enluisson lou galant librihoun, sèmpe fach emé suen e amour.

Sian segur qu'aquest an, coume chasque an, fara gau en touti e que touti l'atrouvaran quicon à soun goust, dóu resson de la Santo-Estello di Santo e la dicho dóu Capoulié i tète de Jano l'Aglanarello, Louvis d'Andecy, Peireto Berengier, Ervè Berenguer, Miquèu Bonnefoy, Jan-Mario Chauvey, Alan Costantini, L'Estrucaire de l'Adrech, Jan-Lu Gag, Mounico Giraud, Rousselin Martano, Pèire Massot, Reinié Moucadèl, Jan-Pèire Sichére e de Pau Tennevin en passant pèr uno represso di cascareto d'antan.

L'Armana Prouvençau se vend au prés de 12, 50 eurò mandadis coumprés - de paga à : *Organe Promotionnel de la Maintenance de Provence du Felibrige* - de coumanda à : Bregido Dempton - apt 53 - 5 Allée de Provence - 04100 Manosque.

J. M.

Conte meravilhous

Contes Merveilleux de Provence

La segondo edicoun, emé d'apoudoun, vèn de sourti. Es à 28 eurò en souscripcioun (+ 2,5 eurò de port).

À coumanda à *Cantat lou país* - Patrick Meyer, 302 chemin du Plan aux Grottes - 06530 St Cézaire sur Siagne.

Proso catalano d'un jusiéu

Paroles de sagesse d'un juif catalan, de Jafouda Bonsenyor, revira dóu catalan.

Li Bonsenyor an forma uno di tres dinastio de tradoutor jusiéu especialisa en lengo arabo au service di rèi catalan. Dins lis annado 1298-1300, Jafouda Bonsenyor escriéu sus coumando de Jacques II, aqueste recuei de 764 prouvéribi e sentènci. L'autour nous trasmet de tros de culturo que travèssè de siècle.

Es lou soulet testimòni de proso catalano escricho pèr un jusiéu. Estènt au mitan de tres culturo, nous prepauso la resulto de soun eiritage, un moudele de civilisacioun, de coumpourtamen, de mours.

Paroles de sagesse d'un juif catalan, de Jafouda Bonsenyor, revira dóu catalan, Ed. de la Merci, 170 p, 20 eurò.

Prèmi literari

Pres di Jouine
dóu Grand prèmi literari de Prouvènço
Pèr la proumoucioun de la lengo d'Oc en Prouvènço.

Participacioun.

Touti li classo vo group de classo d'establisamen escolari (escolo, coulegi, licèu) ounte es ensigna lou prouvençau.

Coundicioun.

Realisacioun coulektivò d'un tèste, d'un doucumen, d'un proujè...
Literari - Istouri - Scientifi - Artisti...

Qu'an pèr toco de desvoloupa la counèssènço e la pratico de la lengo d'Oc à la souleto coundicioun que l'espresiuon prouvençalo ié jouge un role majour.

Utilita pèr la proumoucioun de la lengo d'Oc Autenticita de la lengo Ouriginalita, imaginacioun Qualita de la realisacioun Un doucumen presentant la realisacioun deù èstre manda à :

L'Associacioun Culturelo Prouvençalo de Ventabren. B. P. 12 - 13122 Ventabren Dato limito lou 1 de jun 2012.

Remesso di Prèmi pèr lou Grand Pres Literari de Ventabren.

1iè Pres : 500 - 2iè Pres : 300 - 3iè Pres : 200 4iè e 5iè Pres : Felicitacioun dóu jury e diploma d'icelènci.

Doutacioun de libre pèr chasque lauréat pèr l'AELOC e lou CREDDO
Countat : acpv.cpa@free.fr
aeloc - bureau@aeloc.fr

P. A.

Dicho e raconte de bouvino

Dóu coustat d'Aigo-morto e de soun cantoun

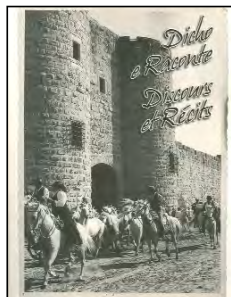
Vaqui un libre que nous meno en Camargo, dins lou mitan de la bouvino, dins un mounde ounte la Fe di biòu sèmblo quasimen uno religion emé si ritiau, sis usage e meme de cop que l'a sis adoucioun.

Un libre que d'un cop l'autre nous fai rintra dins un mitan que finalamen counèissen pas bèn. L'autour a lou bon biais pèr nous mena, nous esplica, nous mous-

tra tout ço que fai la vido vidant dóu país de sansouiro, dis abrivado e di curso, di manifestacioun festivo o òuficialo.

Uno vido souvènt rufo, mai peréu pleno de joio, d'estrambord emai d'emoucioun.

Se counèissen lou mounde de la bouvino, lou mounde camarguen, retroubarès emé plasié tout ço que fai souvènt vosto environno; se counèissen mau o pas de tout, descurbirès un mounde pivelant plen de joio emai de cop que l'a duro realita.



Aquèu libre, poulidamen enlusi de fotò presso dins lou mounde de la bouvino, es tambèn bilengue, ansin vous permetra, quand lou voucabulari particulèr à la Camargo vous defautara, de pas vous perdre !

"Dicho e raconte" pèr Gabrièu Brun. Ed. à comte d'autour

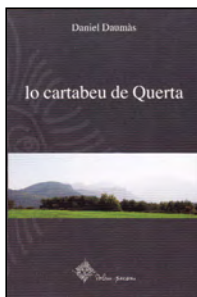
Un libre de 120 p. en 15 x 21 cm. Prés : 17 eurò mandadis coumprés. De paga e coumanda à : Gabriel Brun - Corbiere - 30220 Aigues-Mortes - 04 66 53 72 49

L. de Volvent

"Lo cartabèu de Querta"

Uno libre *Lo cartabèu de Querta* Le cahier de Querte de Danièu Daumas en òcitan prouvençau e en francés es pareigu.

Es lou raconte double de 14 journado d'un revoutat de 1851 emba-la pèr li revoulun de l'istòri. Uno meno de viage iniciatic entre Draguigna, Z-Aup, La Palu e Castelano, dins l'autro Prouvènço aspro e meravilhous, ufanouso e secrèto, de cop rabiouso, de cop risarello coume Verdoun que la traverso. L'ideau, lou lassige, l'a-



fougamen, la fugido, leis espèr d'un jounenome que douto, mai qu'à lou fege e lou cor de se leva pèr apra la "republico demoucratico e soucialo" que toujour se la pantaian. Un recit esmouvènt e pouèti soto la plumo dóu bèu cantaire prouvençau.

"La mistralada aviá embalat lei niulas. Lei ravascladas e lei raisas de la semana d'avant l'avián congregat un junh belugejant de l'òr dei ginesta folastrassas, dau

parma ufanós dei lilàs d'Españha".

Lo cartabèu de Querta Le cahier de Querte de Danièu Daumas. Un libre de 72 pajò que se reviro davans-darriè pèr legi segoun lou cas l'òcitan vo lou francés. Fourmat 12x18 cm. Costo 7 eurò. De coumanda à l'editour:

Solèus Pacans
BP 007
04360 Moustiers
Site : www.soleus-pacans.com

L'Auvergno en grand dòu

Uno grandio figuro de lengo d'Oc vèn de nous quita. Lou majorau Jan Fay, d'Auvergno, a parti. Pas proun counueguè en Prouvènço èro pamens un grand moussu.

Nascu en 1914 dins lou Cantau à Menet, soun paire èro tourangèu e sa maire auvergnato.

Tre si 13 an, aqueste pastrihoun de cabro se met à escrièure en patoues.

En 1934, es espanta en descurbènt *Toustous*, lou libre d'Eugèni Pagès, pouèto felibre de Vic-sus-Cère. Es coume acò que faguè counèissènço emé lou parla d'Auriac, tant diferènt de lou de Menet e dóu nord Cantau.

Pièi counèis La Cabreto, revisto dóu Felibrige, e de soun baile Enri Domergues. Se fai marca à l'escolo auvergnato e au cartabèu dóu Felibrige ounte retrobo Jan-Mario Gaston, Carle Tyssandier e Pèire Cardou, célèbre cantaire de l'epoco.

Jan Fay se bouto alor dins uno modificalioun de la grafio (lou o

en a), rejoinènt dins aquesto draio li felibre Mathieu, Prax, Domergues, Delhostal, Debrons...

En 1952, à Rouano-Sant-Mary, foundo lou group d'art e tradicioun populari "Terradour flouricat", avans d'èstre eligi lou mai jouine majorau en Avignon en 1954, à la cigalo de Roussihoun, véuso de Louis Abric. Avié 40 an. Pièi, après, ourganiso li Santo-Estello en Auriac en 1956, à Sant-Flour en 1968 e 1969 e à Vic-sus-Cère en 1988.

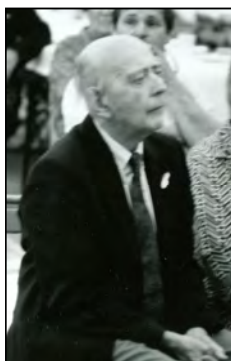
En 1983, emé soun ami Jan Vézoue, coumenço uno emessioun en lengo d'Oc, qu'èisito toujour sus *Radio-Jordanne* e *Jordanne-FM*.

D'annado de tèms, Jan Fay assegu-lo lou regroupamen dis associacioun de lengo d'Oc.

Aquest ome a pas proun publica, "Casso reservado", uno coumèdi en 1963, pièi dins *La Cabreta*, *Lo Bornat*, *Canta grelh*, mai aquè quàuqi prèmi à l'Escolo di

Pirenèu e de Limagno, lou Jasmin d'argènt i Jo flourau d'Agen. Emé Jean Fay, publicè "Forma et masucs", uno revisto bilengue.

En 2004, festejè si 50 an de majouralat entoura de sa famiho e sis ami felibre nombrous. A-n-aquesto òcasioun, la comunò de Menet ié rendeguè un grand e bèl òmage en plantant un aubre,



Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

Seguido dóu mes passa.

Lou coumparatiéu.

Li coumparatiéu regulié :

Coumparatiéu d'egalita

Legalita s'espremis pèr :

— l'emplé dis avèrbi :

* autant + ajeitiéu + que (vo coume)

Moussu Durand-Maiano, dis, qu'èro un sabentas, perqu'avie presida la famosou Couvencioun, mai autant sage que sabènt, la vouguè pas signa...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Veici lou bèl usage qu'intrè de pau à pau dins li bæssis escolo, autant coungreganisto coume laïco...

“À na Severino”, Frederi Mistral. 1891, Aiòli, n° 109.

* tant + ajeitiéu + que (vo coume)

Emé lou tèms e de gros siuen, tant bèn que mau, Audouard s'aloungué

“Li conte de Mèste Jan” de Jan Bessat

*Sus si bèlli gauto flourido,
Tant bloundo coume l'òli e coume lou bon gran,
Laisson mordre li Franchimand*

“Li gabian” de Jùli Boissière

* pas plus + ajeitiéu + que

Ère pas plus grand que ma tauolo e me cresiéu un ome...

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

* pas mai + ajeitiéu + que

Mai soun pas mai urous que ço qu'erian.

“Counmèdi en un ate” de Carle Galtier

* pas miès + ajeitiéu + que

Mai reüssiguè pas miès bèn que si predecceour.

“Istòri de Prouvènço” de Fernand Clément

* pas mens + ajeitiéu + que

Es pas mens long que ço que fau.

— l'emplé de coume plaça après l'ajeitiéu.

*Soun, éli tres, priéu e menaire
Di Jo : vesti de sedo e bèu coume de rèi*

“Calendau” de Frederi Mistral

— l'emplé de la loucucioucn averbiallyo “autant que” plaçado après l'ajeitiéu.

L'enfant es fièro e douço, e forto autant que bello.

“Lou Rèire-soulèu” de Teodor Aubanel

Coumparatiéu d'inferiureta

L'inferiureta se counèis pèr l'emplé dis avèrbi :

* mens + ajeitiéu + que

La façado de St-Agricò, datant de 1520, mens richo d'ourna-mentacioun que la de St-Pèire, gardo paments la finesso d'esti-le d'en-dedins.

“Moun vièi Avignon” d'Enri Bouvet

* pas tant + ajeitiéu + que

À cha uno li repassavo e li mai escartado ié semblavon, alin sus la raro, pas tant grosso que de catoun.

“La Caraco” de Jousè d'Arbaud

* pas autant + ajeitiéu + que

Li mours èron pas autant sevèro qu'à la court d'Oungrio...

“Istòri de Prouvènço” de Fernand Clément

Coumparatiéu de superiureta

La superiureta se devino pèr l'emplé dis avèrbi :

* miès + ajeitiéu + que

Un couvènt es uno presoun piro que li galèro, miès pestelado que li croto dóu Palais di Papo.

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

* plus + ajeitiéu + que

*O rusticant l'entour de sa simplò cabano,
Plus urous que de gènt clafi de gau moundano.*

“La Liouido” de Fraire Savinian

* pu vo pus (davans uno voucalo) + ajeitiéu + que

En courrènt, e dóu pu liuen que pousquè se faire entendre...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Just en dessus d'éli, quàquai pan pus aut que si tèsto, s'aloungavo un tauliè...

“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud

* mai + ajeitiéu + que

Ma lengo troubara li mot mai bèu que li cantico, car siés mai bèu que ges d'enfant dis ome.

“La Rèino Sabo” de Jousè Bourrilly



Es de saupre que “mai” s'emplojo tant emé lou noum qu'emé l'ajeitiéu, mentre que “pu” se pòu employa qu'emé l'ajeitiéu.

*Tu, Crousihat, qu'à la Touloubro
Fas mai de noum, que n'en recoubro*

De soun Nostradamus, l'astroulò souloumbrous.

“Mirèio” de Frederi Mistral

*Li vènt qu'acoumençon à boufa de jour, boufon mai de tèms,
boufon pu fort qu'auéli qu'acoumençon à boufa de niue.*

“Proso” de Teoudor Aubanel

Lou coumparatiéu fourmèu

D'ajeitiéu, coume grand, bon, marrit e pichot, qu'an counserva lou coumparatiéu fourmèu dóu latin, s'emplojo indifferntamen :

* mai bon o meior,

*Ai jamai vist uno creaturo mai bono e mai douço qu'aque-
bravo femo.*

“Aièr” de Reiniè Jouveau

*S'encapo, pèr uno manado, ges d'abri meior que li radèu dóu
Riege*

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d'Arbaud

* pu marrit, plus marrit o pire, pièje,

Li a rèn de pu marrit que d'être separa.

“Obro prouvençalo” de Louis d'Astros

*E d'entremen que plegave l'escarrassoun, Jouleto, pièjo qu'un
lugret ié landè de-vers.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

* pu pichot, plus pichot, o mendre,

La luno, que fugue cinquato fes plus pichoto que la terro...

“Bachiquello e prouvèrbi sus la luno” de Jan Brunet

Mai paments faudriè pas, pèr d'impaciènci fouligaudo, renega

*li service, autant mendre que fugon rendu pèr talo classo o talo
classo d'ajudaire.*

L'Aiòli n° 54. 1892. “Anen e acampen bèn” de Frederi Mistral

l'a tambèn d'ajeitiéu que derivon dóu coumparatiéu latin coume majour, minour, superiour, inferiour, anteriour, pousteriour, etc. Aquéli podon pas èstre precedi de plus, pu vo mai, e nimai segui de que. Se bastisson coume se fai en francés : anteriour à, infèriour à...

Voulèn que siegon rendu à nòsti prouvinço si dre majour...

“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

*Erigido en metropòli lou 21 de Nouvèmbe 1475, es classado
basilico minouro desempièi 1854.*

“Moun vièi Avignon” d'Enri Bouvet

*Coume, en vertu de sa formo immaterialo, se capiton superiour
à tóuti lis èstre materiau...*

“La Creacioun dóu Mounde” de Saviè de Fourviero

*M. l'abat Valla, aguènt, pièi resseguì lis ate curiau anteriour à
l'an 1728, i'a trouva que lou proumier ate, signa dóu curat
Domergue...*

L'Aiòli n° 35 de 1892 - “Quau a fa la marchò di rèi ?” de Frederi Mistral

Lou superlatiéu

Lou superlatiéu relatiéu

Lou superlatiéu relatiéu espremis uno qualita pourtado au degrad lou mai aut (lou mai) vo lou mai bas (lou mens) à respèd d'un ensèn.

Se bastis emé lou coumparatiéu precedi de l'article lou vo la, pièi segui dóu terme de coumparesoun.

I'a l'ordre lou mai grand que se posque imagina.

“La Creacioun dóu Mounde” de Saviè de Fourviero

Lou maufatan pamens es lou mens lèst di dous...

“Li Carbouniè” de Fèlis Gras

Se pòu encaro trouba lou coumparatiéu em' un ajeitiéu poussesié antepausa. Aquelo coustruction es poussiblo que davans lou noum.

He! bèn, de moun pu pichot det, eici veuguè-n-en lou poudé...

“Moun vièi Avignon” d'Enri Bouvet

*Ma pensado estènt coumoulo d'èu, n'avièu d'aubire que pèr
èu, e tout moun plus grand soucit quand avièu de si novo,
counsistavo qu'à me rèndre digne de la noblo atencioun que
me pourtavo.*

“Lou Saquet dóu Gnarro” de Batisto Bonnet

Coume pèr lou coumparatiéu fourmèu se trobo aqui un superlatiéu que rapello li formo latino.

* mai bon o meior,

*Avèn lou meior de l'ome : l'enfant ;
lou meior dóu tèms : Calèdo.*

“En dounant pouncho !” de Jousè Bernard

* pu marrit, plus marrit o pire, pièje,

Mai la desesperanço ei di causo la piro...

“La Liouido” de Savinian

* pu pichot, plus pichot o mendre,

*Lou mendre ventoulet que zounzounelis emporto lis abiho, li
guèspo, li bestiouleto dóu Bon Diéu...*

“La Creacioun dóu Mounde” de Saviè de Fourviero

* mai grand o maje,

*Un bon counsèu dins lis affaire
Di diéu es lou maje bèn-fa...*

“Li Conte dóu Loup Blanc” de Bruno Durand

La maje part di nau engoulon aquèu grau, disié Saro.

“Ratis” d'Enrieto Dibon

De segui lou mes que vèn.

Mestié vau Barounié

Jòrgi es aro à la retirado. Es un ome calourènt, atenciouna, dins l'esperit di Coumpagnoun. Rêsto emé sa mouié, Roso, à Digno. Tenien un boutigo de marouquinarié dins la grand carriero coumerçanto. Parlo pas proun d'êu, mai subre-tout de soun mestié que fuguè un mestierau de trio. Vaqui un pau de soun istòri...

1940 : la guerro peto. Avieü 16 an, e de gènt bèn vieüssent. En aqeste mounen, dins un epoco treboulado ounte degun sabié ounte penja soun lume, ai decida après agué passa lou brevèt, d'ajuda moun paire. Fasié lou mestié de bourralié-sellié dins un boutigo dóu balouard Gassendi à Digno.



Aqeste mestié de bourralié a coumença tre que l'ome agué l'idéio de faire equipo emé lou chivau. Pèr agué d'ajudo, pèr s'espargna de peno, l'ome avieü calcula tout l'avantage que poudrié tira emé lou dreissage dóu chivau. Lé restavo plus qu'à trouba lou biais d'equipa la bèsti. Ansin, au fiéu dóu tèms, pau à cha pau, es nascu lou mestié de bourralié. Aqeste noum vèn de "bourrelle", ancian mot francés dóu siècle XIIIen, bour, e dóu latin bourrelarius que s'es cambia en "bourre ou burra", qu'es de

lano groussiero. Moun paire es nascu à Mount-Pelié, en 1881, e coume tóuti li jouine d'aqueste tèms, avieü degu quita soun oustau tout jouine. Avieü chausi lou mestié de bourralié pèr l'apprendissage, lou manja e lou dormi. Sa maire avieü degu paga tintin la proumiéro annado, trento louvidor, pèr la doussenco annado soulamen quinze pèço. À parti de la tresenco annado, falié plus rên paga. Au contro, l'apprendis recebié qu'auqui peceto se lou patroun èro countènt d'êu. Li tres annado acabado, avieü carga sa biasso, pres soun bastoun e èro parti viaja sus li routo de Franço pèr faire soun tour de coumpagnounage, descubi li secrèt de fabricacioun e countunia à apprendre soun mestié. Ero meme ana enjusqu'en Africo dóu Nord ounte l'avieü proun de travail pèr ajuda li couloun.

Despièi aqeste tèms, a jamai chanja soun biais de se vesti. L'avèn toujours couneigu emé sa gravato de sedo negro. Aqeste gravato nusoado èro indispensablo pèr empacha la marrido pòusso de cren de se faufiela dins l'encouluro, dóu tèms dóu cardage. Cargavo un vestoun negre e un faudou de canabe blu taia dins la telo que servié à faire li rentouçoun. D'aiour, aqest faudou èro assouludamen necite pèr faire la preparacioun di fiéu de courduro. Estacavo soun faudou dins l'esquino emé l'ensigno di Coumpagnoun Bourralié, valènt-à-dire un blouco de latoun qu'a la formo d'un coulas de chivau ounté soun grava lis outis dóu bourralié : *lou coutèu à pèd, l'escaire, lou compas, e lou martèu.*

Adounc moun paire èro bourralié, mèstre d'o-bro, un fièr oubré e un travaier perfèt. Es éu que m'apprené moun mestié. M'apprené l'ou-nesteta, l'effort dins l'aversita, la drechuro e l'in-transigèncie. Es en seguisènt soun eisèmple qu'aqueste mestié es devengu un passioun e ai toujours assaja d'ana de mai en mai luen en me perfeccionant.



C'est en forgeant que l'on devient forgeron. Cent fois sur le métier, remettez votre ouvrage. L'a pas de secrèt. Ai segui aquéli massimo que soun valablo pèr tóuti, despièi que Berto fielavo. À nosto epoco de rentabilita e de vitesso, es pau prouvable que rêston encaro d'actualita, e es bèn daumage.

Pèr evidènci li chivau aguent desporeigu pèr leissa la plaço is autoumouiblo, es devers lou mestié de selarié-viage, qu'ai parti, dins la fabricacioun de sa, la marouquinarié, lis article de viage, li valiso, lou tout courduro à la man emé dos aguü, un pinço e emé lis outis e li gèste que rêston li meme despièi la niue di tèms.

Fils de maître n'est jamais apprentis

Acò es bèn veri, que despièi moun enfànço, ai viscu dins l'òudour dóu cuer bagna de l'ambianço dóu travail bèn fa. Ai assista à la fabricacioun dis arnescamen, di coulas de chivau, di

sello. Pèr plasé, ajudave adeja moun paire à de pichot travail e ère encaro de-segur mai fièr qu'êu quand lou venien felicita pèr la béuta de soun travail.

Counseia pèr d'ami, me siéu presenta en 1964 au concours di Meieurs Oubrié de Franço. Ai presenta un sa de viage que me demandé mai de 300 ouro de travail. Aqest oujè à franqui lis estapo regionnalo, enjusqu'à la darriero ligno drecho de Paris, ounte fuguè juja pèr uno jurado tras que coumpetènto.

Es à la Sourbouno en mars 1965 que lou Generau De Gaulle m'a remès lou diplomo e la medaio d'or de l'un di Meieurs Oubrié de Franço.

Ai viscu pèr moun travail, pèr ma famiho. Aqeste travail m'a douna proun de satisfacioun e de joie e siéü fièr de moun titre. Lou déve à moun paire.

Jòrgi Pous

Li bòni novello dóu Pesco Lunu vo retra de Rougié Grouvel

Habemus Papam "la fumata bianca" s'es pas elevado dins lou cèu quouro erian pas à Roumo mai à Lunèu e avèn pas elegi un Papo, mai lou nou-vèu Prèsiènt de l'Escolo dóu Vidourle dins lou mes de desèmbre pèr l'acamp annau. E vo lou Cabiscòu, Segne Plantié, après d'annado de presènci à la tèsto de l'escolo, a tira sa capelado. Poudèn recou-nèisse que lou tèms passa pèr lou rèire cabiscòu a diregi li cous es esta de grandò valour. En ensignaire de trio, s'en vai countunia soun presfa d'enseignamen de la lengo pèr lou boumou de tóuti. Quau es qu'es devengu, coume se dis en pichoto Camargo, lou chivau de tèsto. Aquèu qu'emé forço coura-ge se vai tirassa la cargo de l'Escolo.

Poudiè pas mai toumba es encaro un ensignaire de valour Moussu Rougié Grouvel. Coume tóuti li dimars l'ai rescountra à l'Escolo ounte vèn emé sa dóu Renado segui li cous, l'ai pausa qu'auqui questioun. *Quau sias Moussu lou Prèsiènt ?* Siéu un vertadié pescaluno coume estènt nascu à Lunèu. Despièi forço generacioun ma famiho es de Lunèu. Ai fa tóuti mis estüdi enjusqu'au bacheleirats dins aquelo vilò qu'èro à l'epoco un vilajoun ounte tout lou mounde se couneüssie. *De qu'avès fa après vòstis estüdi ?* Ai segui la draio de l'enseignamen. Me siéu trouva pèr la debuto de ma carriero dins l'Ouèst de l'Erau à La Salvetat, pièi pau à cha pau, coume

lou clouquié de Lunèu me mancavo, me siéu raproucha pèr arriva fin fina-



lo carga de direccioun à l'Escolo Mario Roustan dins moun país. *De que vous a amena à faire partido de l'Escolo dóu Vidourle ?* D'intrab voussu dirai que la lengo qu'assaja de bèn parla aro, es jamai estado pèr iéu la lengo dóu brès. Degun dins ma famiho la charravo. Sabe pas perqué mai es esta coume acò. Auriéu poussu segui quouro ère au licèu li cous baia pèr moussu Sauveplane qu'èro moun profes-sour d'Espagnou e qu'es esta fa prèsiènt d'onour de l'Escolo e qu'ensi-gnava la lengo. Mai encaro uno fes s'es pas passa. Me siéu òcupa de forço causo avans que de m'interessa à la lengo prouvençalo. Pendènt 20 an me siéü òcupa dóu clube de basket de

Lunèu, d'escourregudo d'à pèd, de tóuti lis esport de marchò. Pièi à la retirado ai arrapa la man de segne Plantier que m'envitavo coume escouloun. *Aro que sias à la tèsto de l'escolo, quent es veste programo ?* Emé ma choummo anan pas chanja grand causo. Que siegue à Lunèu, Marsihargo vo Galargo à la debuto di cous l'aura un moumenet de libro espresiou en lengo nostro, entre lis escouloun pièi vendra la leiture d'un tèste e pèr acaba cantaren de can-soun. Coume se dis anan pas chanja un affaire que marchò. Tout acò dins l'espèr qu'agradara forço is escouloun. Ansin siegue.

G. Jean

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro

Tricío Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>



Noum d'oustau :
Pichot noum :
Adrèisso :
Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**
— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.
Mars 2012. N° 275
Prix à l'unitè : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 5/03/2012.
Dépôt légal : 19 décembre 2011.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:
n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction :
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

La lengo corso, uno lengo roumano

La lengo corso, lengo roumano ?

Se pèno aro que la lengo corso es bèn uno lengo roumano, come tout aquéli, vengudo dou latin, que se parlon dins l'ensèn geografi de la Romania, uno espandido que vai de la Roumanio au Pourtugau enjusqu'à la Voualounio e en passant pèr la Corso. La lengo corso es parladu pèr environ 280.000 persouno.

Li varianto de la lengo que se parlo en Corso empachon pas, come pèr la lengo d'oc, qu'aquelo lengo siguésse uno. Es adounc uno lengo unitari, emé si varianto que courrespondon à tres zono: la *lingua suprana* lou corse dou nord, la *lingua mizana* lou corse dou mitan e la *lingua suttana* lou dou miejour.

Li ourigino

Li Etrusque cassa, an oucupa la Corso 730 an de tèm. Parlavon uno lengo que résto un mistèri, mau-grat que l'escrituro, bèn couneigudo, fuguè trameso devers l'an -500.

Avans de deveni francesco, la Corso (coume la Sardegno) a subi mai d'uno emasioun: Cartaginés, Rouman, Vandale, Sarrasin, Pisan, Genés...

Au 1^e siècle av. J.-C. un istourian grè nous leissè un testimòni sus la lengo :

...li barbare que l'abito soun au nombre de 30.000 e la lengo qu'utilison entre éli es particuliero e tras que dificilo d'apprendre.

aquest cas, qu'es ilustrado de noum de lioc emplega, mai que n'en comprèn pas lou sèn.

Es de radicaou pre-indou-éuropéen que d'uni noum de mount, de roucas o de nautour e rintron souvènti fes dins la coumpousicioun de noum d'endré.

Demié éli poudèn cita: *al* (autour: Aleria); *kal* (pèndo fort: Calacuccia); *kan* (mount-joio: Pila Canale); *kar* (roucas: Carghese); *kuk* (autour redoundo: Cucuruzzu); *kor* (pi, baus: Corsica); *ort* (roucas ribassu: Punta Urticana); *pal* (roucas bre-cous: Palneca); *pent* (roucas destaca: u Pentone à Cervioni). D'autri radicaou designon un clot, uno depressioun. Ansin *tav* (clot: Tavera, e belèu lou mot tafone: tra. Li geologue dison *taffoni* li cavita mié esferido que lou soulèu e lou gèu cavon dins lou grant).

La Corso e la Sardegno fugèron pouplado d'un biais establi i'a au mens d'un desenau de milié d'annado, à parti dou counti-nènt mai proche qu'aro.

Lou tèm di Rouman

En -280, li Rouman arribon en Corso. Ié dison *Cirnos*.

En Corso, la presènci roumano a dura 7 siècle de tèm, enjusqu'en 735, e a bèn faugu parla, meme se la rintrado dins lou cors dou pais fuguè tihouso. Valènt-à-dire que li nouvéus arrivant parlavon lou latin populairde sa region d'ourigino e que dins la pouplacioun, cadun s'asatè coume poudié au nouvéu parla.

D'uni mot restèron à pau près coume éron: *capra, omu, asinu, cavallu, pede, manu, campu*, quand d'autre evoulunavon.

Fau pamens apoundre que dins aquelo longo periodo venguè l'evangelisacioun de l'isclò, à parti dis annado 200 après J.C. Se faguè dins un latin que li predicair avien pèr counsigno de faire lou mai proche poussible de la situacioun linguistico loucal. Evangelisa es predica, counfessa, counvincere, mai tambèn parla e escouta.

Li annado papalo: 1000 à 1284

Après li 750 an de presènci roumano, venguè lou tèm di Pisan à parti dis annado 1000.

Lou papo a reçaupu la Corso en donacioun de Pepin le Bref en 772, douno counfirmado pèr Charlemagne en 774 e, en 1077, lou papo fiso l'amenistracioun de l'isclò à l'evêque de Pise. Aquesto douminacioun restara enjusqu'en 1284, quand la floto genouveso destruguè la floto pisano à la bataio de Meloria.

Lou tèm di Pise: 1077 à 1284

Li Pisan soun de Tousscano. Mai queto lengo parlavon ?

Un bas latin qu'es à deveni lou tousscan. Aquest parla es pancaro lou de Dante (1265-1321), que manco encaro dou siècle... La presènci genouveso s'espandis de 1284 enjusqu'à l'indèpendènci reüssido bono-di Pascau Paoli (1769), siegue encaro environ 450 an.

Mai, queto lengo parlavon li Genouvés ? De quèti categorio soucialo venien ?



Lou tèm di Gèno: 1284 à 1769

Lou genouvés es uno lengo indou-éuropénco de la famiho de l'italian e di lengo celtico. Ié dison tambèn lou ligure o lou ligurian, ensèn de parla galou-italique, fasènt partido di lengo roumano.

De se rapela tambèn, qu'avans, la Prouvènço èro pouplado pèr de Cete souna tambèn Ligure vo Celtò-Ligure.

Poudèn pensa que li Genouvés parlavon sa lengo, franc belèu li respousnabile saberu qu'avien de mai en mai counneis-sènço dou tousscan que s'espargiguè dins li mitan inteleituaou e cultiva enjusqu'à deveni, un pau mai tard, la lengo naciounalo que se dis aro l'italian estandard.

Es eisa de pensa que, dins tout aquest tèm, li Corse faguèron d'emprunt noumbros à la lengo ouficiado, mai que counti-nèron de parla la siéu.

Counclusioun

L'idèio d'uno derivacioun dou corse à parti de l'italian vèn desegur que la presènci pisano e genouveso soun bèn counneigudo, que la diversita di lengo italice anciano es mau counneigudo e que la longo, mai luenchenço, presènci roumano es oubliado, e sèn oubliada tambèn la proussimita entre li dos lengo.

À-n-aco s'apound que d'inteleituaou noumbros fuguèron, enjusco siècle passa, fourma en Italo e à l'italian...

Aro, se dis que lou corse - coume li autri lengo de la penisulo italiano, tousscan coumprés, e de l'ensèn de la Romania - es uno fourmacion linguistico roumano vengudo de la lengo-maire: lou latin populair.

Li proumiéris obro en lengo corso, diferenciado de l'italian, fuguèron eschiro à la fin dou siècle XVIIen pèr l'abat Guglielmo Guglielmi (1644-1728) que li pouésio fuguèron publicado qu'au siècle XIXen.

Tricio Dupuy



Sabèn quasimen rèn di periodo avans l'arribado di lengo eschiro e, subre-tout, dou latin. Sabèn pamens, que d'uni tou-pounime nous baion de pichot lume. S'agis de touponime que soun restaca à ges de lengo counneigudo e designon souvènti fes d'elemen carateristi dou relèu corse, valènt-à-dire un relèu traversu.

La counversacioun entre li pastre es forço interessanto dins

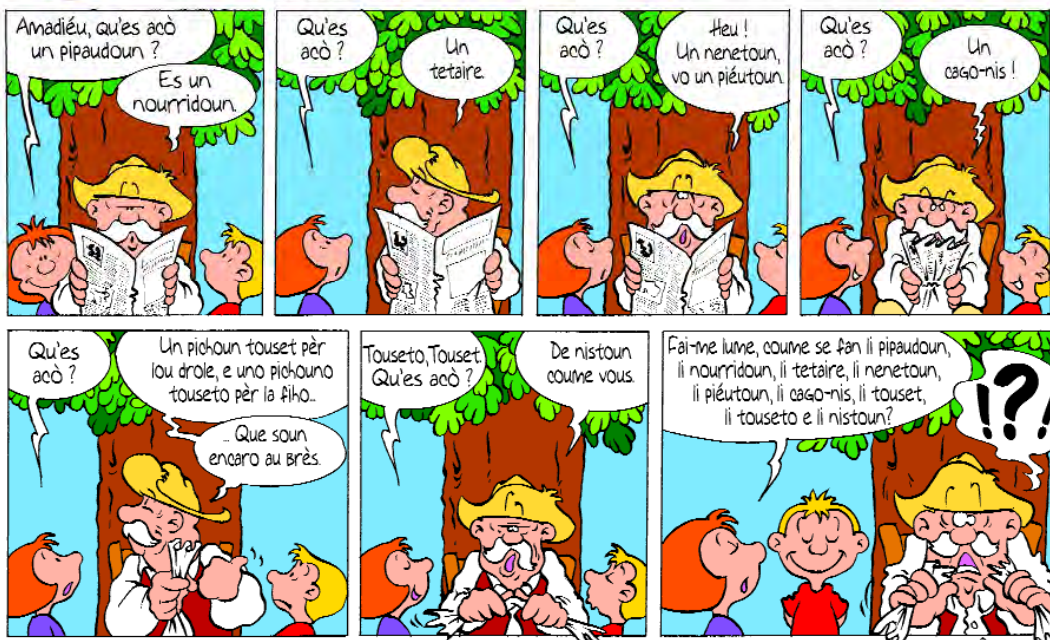


Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-les "meton lou càrri davans li biou" pèr apprendre. L'rousamen Amadiéu es aqui.



Journaou publica emé lou counours dou COUNSÈU Regionau

Regioun
Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dou COUNSÈU Generau

COUNSÈU
GENERAU
BOUCO-DÔU-ROSE

e mai emé l'ajudo de
la counumo de Marsiho

MAIRIE DE MARSEILLE